A VELHA YOME AKI

Siko

Tradução Livre

Fizeram uma festa. Eles queriam fazer uma dança. Começaram a dança. Quando estavam fazendo a dança, a velha Yome Aki veio para eles. Ela veio e acordou a que ela disse ser a filha dela. Não era a mãe de verdade que acordou ela. A mãe de verdade dela estava dormindo na rede.

"Naha, Naha, vai lá dançar com os outros. Acorde. Vou cuidar dos meus netos," ela disse. Ela disse que ia cuidar dos netos. "Vou cuidar dos meus netos. Me dá as tipóias dos meninos. Se eles chorarem, vou botar o menino na tipóia," ela disse. "Me dá a tipóia do menino maior, para eu carregar ele," ela disse. [Naha saiu para a dança, deixando os dois filhos pequenos dela com a velha Yome Aki, que ela pensou que era a mãe dela.]

Yome Aki estava na rede cuidado das crianças, e aí ela desapareceu. Ela levou os meninos.

O filho da irmã mais nova da Naha saiu da casa para urinar. Ele foi no caminho. Ele foi e urinou, e quando ele estava em pé lá, ele escutou um nenê chorando longe. O choro dele parou. "Um nenê está chorando."

Ele voltou. "De quem é o nenê que está chorando? Tem um nenê chorando ali."

"A minha mãe está cuidando dos meus filhos na rede," ela disse, vindo da festa.

Ela veio. "Mãe, Mãe, onde estão os meus filhos que você está cuidando?"

"Ela está falando que deu os meus netos para mim [isso é, ninguém deu as crianças para mim]."

"Meus filhos, meus filhos." A mãe deles chorou. Ela queria ir atrás deles, mas empurraram a canoa para ela não ir. Não tinha canoa.

Eles tinham ido de canoa. Estavam remando, levando as crianças. Um dos meninos era pequeno, mas o outro era grande. Ela levou eles.

A mãe deles estava chorando. Ela parou de chorar. Eles queriam começar a festa de novo. Começaram a dançar, e foram até de manhã.

As crianças tinham sumido. Não voltaram mais. A velha Yome Aki tinha levado eles, e ficaram lá. Quando ficaram grandes, eles queriam comer eles. Eles estavam planejando matar eles. Unhavam eles com as unhas, assim. Eles unhavam eles, e o sangue deles pingava dentro de uma tigela, desse tamanho. Eles beberam o sangue que saiu em todo o corpo deles, os pés, as pernas, as cabeças. Eles sempre unhavam eles.

Resolveram comer eles. Eles estavam prontos. "Você mata eles. Vamos comer eles."

"Acharam eles," falaram.

O irmão da mãe deles veio para cima e achou eles, e levou eles. Ele levou eles de volta. Ele derrubou árvores para a roça do pai dele.

Quando voltaram e viram eles, tinha um pedaço de pau no cabelo de um deles. Eles palparam as cabeças deles e acharam os pedaços de pau. O velho Yome Aki, o avô deles, achou os pedaços de pau. Ele achou um pedaço de pau. Os do grupo da mãe deles tinham achado eles. A velha Yome Aki acendeu uma tocha e eles olharam o pedaço de pau.

"Mata eles," ele disse. "Vou atrás de macacos-barrigudos para comer com eles. Vou matar macacos-barrigudos com zarabatana," ele disse.

"Vou matar eles," ela disse.

"Guarde o fígado da criança que eu criei."

"Você vai comer o fígado da criança que você criou."

O velho Yome Aki levantou cedo. Ele levantou cedo e saiu e flechou macacos-barrigudos com zarabatana. Ele terminou de matar barrigudos.

O tio que tinha achado os sobrinhos veio para cima na canoa. Ele veio para cima na canoa, e ficou em pé lá. Os sobrinhos dele não queriam ir para ele, em pé lá. Ele ficou em pé olhando eles. A velha Yome Aki tentou bater neles com pau.

"Você errou! Ela é brava!"

Ela tentou bater neles com pau, para matar eles. Eles pularam para lá. "Vovó, venha cá."

"Vocês carregam paneiros para colocar os pequiás." Eles foram carregando os paneiros. Eles estavam indo, e ela arrodeou eles lá na frente para matar eles. Ela ficou atrás deles, mas eles corriam dela, e ela ficava errando eles.

Eles foram, e puxaram envira para fazer peconha. Eles mediram a árvore, e foram pegar pequiás. Eles começaram a pegar pequiás.

Ela estava sempre perseguindo eles. Ela foi atrás deles.

"Corre!"

Um deles correu. Ele correu e pulou para subir numa árvore. Ela foi bater nele com o pau, mas bateu na árvore, teo.

"Você errou!"

Ela foi atrás do irmão mais velho dele, mas ele correu. Ele veio correndo. Ele botou os pés rápido na peconha e pulou para subir na árvore, também. Ela veio correndo, e bateu na árvore, teo.

"Você errou! Ela é brava!"

Eles dois subiram na árvore. Quebraram galhos de pequiá com frutas. Eles tinham envira nas mãos, e amarraram os pequiás verdes com as enviras. Quando terminaram de amarrar os pequiás verdes, "Vovó, vovó."

"O que?"

"Vovó, as abelhas estão atacando os nossos olhos. Cante 'taha kefo'."

Então ela cantou. Ela cantou, "Ta kefo, ta kefo."

Enquanto ela cantou, "Ta kefo," ele deixou cair os pequiás em cima dela. "Vovó, dê pulos! Dê pulos! Cante 'ta kefo'. Espere, as abelhas estão atacando os meus olhos."

"Taha kefo, taha kefo," ela cantou. Enquanto ela estava em pé cantando, os pequiás caíram. Os pequiás erraram ela.

"Você errou!" ela disse.

"Ele errou a minha avó."

"Ele quase me atingiu."

"Ele não viu onde minha avó está em pé. Vovó, fique um pouco mais para cá. Fique para cá onde é limpo. Dê pulos. Cante, 'Taha kefo'."

Então ela ficou em pé mais para cá, e o irmão mais velho dele deixou os pequiás cair em cima dela. O tio deles também estava em pé perto, olhando eles. Os pequiás caíram. A velha Yome Aki estava cantando, e os pequiás caíram em cima dela. "Ai," ela disse. Ela gritou.

O tio deles veio correndo e bateu nela com pau.

"Vamos, ela morreu. Deixa os pequiás ficar no pé. Vamos, vocês dois vão na frente."

Ele amarrou ela. Ele amarrou ela com as pernas em volta da cabeça dela. Ele colocou as pernas em volta da cabeça dela. Com as pernas dela em volta da cabeça, ele colocou ela nas costas. A vagina velha dela estava bem aberta quando ele carregou ela.

Ele levou ela. Chegando na casa, ele jogou ela no chão. Ele rachou lenha. Quando ele terminou de rachar lenha, ele tratou ela. Ele colocou o fígado dela numa panela de barro, e

moqueou o corpo dela. Ele cozinhou ela. Ela foi cozida, e ferveu.

Ele olhou o sol. O sol estava ficando baixo. Depois que ele olhou o sol, ele quebrou o pote de barro, e levou os pedaços. Ele inseriu pedaços da panela quebrada em cortes nas pontas de varas, e enfiou as varas na terra. Viraram a primeira cutiara e o primeiro cã-cã. Ele enfiou as varas na terra.

Ele voltou, e enrolou linha para fazer rede, de envira. [Torcem os fios de envira juntos com a palma da mão, na coxa.] Ele colocou a vagina velha dela nele, e também colocou os peitos dela nele. Ele pareceu igualzinho a ela. Ele contou música de mulher, enquanto enrolava linha para rede.

O cã-cã começou a chamar, "Katatata. Ele voltou, voltou." O cã-cã estava reclamando. O pedaço de pote era cã-cã. Ele enrolou linha para rede. Quando o velho Yome Aki voltou, o cã-cã começou, "Kata kata. Ele voltou, voltou." Quando ele voltou, a cutiara gritou, "Kwe kwe."

Ele estava carregando macacos-barrigudos nas costas, que ele tinha matado com zarabatana. Ele veio e deixou eles no chão no matinho perto da casa.

Ele veio para dentro da casa. A "esposa" dele estava cantando na rede, balançando. Ela estava enrolando linha para rede.

"Hoo, e aí? Você matou eles?"

"Sim, matei eles," ela disse.

"Você comeu o fígado dele?"

"Comi o fígado dele. Comi o fígado do menino que criei. O fígado do que você criou está na panela aí."

"Onde está a massa para comer com ele?"

"Tem massa de mandioca no pote ali."

Ele puxou o pote de massa para ele, e pegou o fígado da esposa dele mesmo. Ele colocou um pedaço grande do fígado dela na boca. Ele mordeu. Ele engoliu, estava com fome. Ele engoliu, e botou um bocado de massa na boca logo. Ele comeu muito, porque estava com fome. Ele mordeu justo na vésicula dela. Quando ele mordeu a vesícula dela, ele disse, "Aha." Ficou pulando para todo canto.

Ela estava na rede enrolando linha para rede, e ela, que na realidade era o tio dos meninos disfarçado, pegou um pau rápido. Ele bateu no velho com o pau.

Os netos dele choraram. "Meu avô, meu avô."

"Vocês estão chorando, mas estão todo unhados. Deixa ele morrer." O tio reclamou deles porque eles estavam chorando por causa do avô deles.

Eles tinham moqueado ela e ela estava no moquém.

"Peguem os barrigudos dele. Vamos embora, para comermos os barrigudos dele. Carreguem a zarabatana dele, também. Vamos embora."

Eles foram. Eles foram carregando os barrigudos. Foram e entraram na canoa e foram para baixo. Também colocaram castanhas num paneiro.

"Meu avô não dava comida boa. Agora estamos comendo a coisa que sempre falaram que era amarga. [Yome Aki não deixava os meninos comer comida boa, dizendo que era amarga.] Vamos comer."

Eles foram e embarcaram e foram para cima e chegaram para o pai deles. Chegaram e levaram os barrigudos.

"Aqui, preparem os barrigudos. Não vão ser comidos mais. [Eles não sabiam caçar.] Vão ser comidos agora." Então comeram os barrigudos.

Queimaram a velha Yome Aki. A cinza deles são as mutucas de hoje, que bebem o nosso sangue, a cinza da velha Yome Aki. Queimaram ela. Ficaram com o pai deles, e ficaram gordos.

Apresentação Interlinear

1

Me	***mari***	***nemetemoneke***			.
me	mari	na	-hemete	-mone	-ke
3PL.S	comer em festa	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
pron	vi	aux			

'Fizeram uma festa.'

2

Me	***mari***	***na***	***me***	,	***me***	***mari***	***na***	,							
me	mari	na+F	me		me	mari	na+F								
3PL.S	comer em festa	AUX	3PL.S		3PL.S	comer em festa	AUX								
pron	vi	aux	pron		pron	vi	aux								
ayaka	***me***	***wati***	***kanemetemoneke***										***ayaka***	***me***	
ayaka	me	wati	ka-	na	-hemete	-mone	-ke						ayaka	me	
dançar	3PL.S	pensar em	COMIT	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F						dançar	3PL.S	
vi	pron	vt	aux										vi	pron	
hiri	***naba***	***mati***	.												
hiri	na	-haba	mati												
fazer	AUX	FUT+F	3PL.S												
vt	aux		pron												

'Eles tiveram uma festa. Eles queriam fazer uma dança.'

3

Ayaka	***me***	***wati***	***kana***		***ayaka***	***me***	***hiri***	***na***	,	***ayaka***									
ayaka	me	wati	ka-	na+F	ayaka	me	hiri	na+F		ayaka									
dançar	3PL.S	pensar em	COMIT	AUX	dançar	3PL.S	fazer	AUX		dançar									
vi	pron	vt	aux		vi	pron	vt	aux		vi									
, ***me***	***hiri***	***na***	***me***	***ni***	***ya***	,	***Yome Aki***			***bote***									
me	hiri	na+F	me	ni	ya		Yome Aki			bote									
3PL.S	fazer	AUX	3PL	para	ADJNT		(nome de mulher)			velho									
pron	vt	aux	pron	prt	prt		fpropn			adj									
kakemetemoneke																			
ka	-kI	-hemete	-mone	-ke															
ir/vir	vindo	PD.N+F	REP+F	DECL+F															
vi																			

'Eles queriam fazer uma dança. Começaram a dança. Quando estavam fazendo a dança, a velha Yome Aki veio para eles.'

4

Yome Aki	***bote***	***kakemetemone***				***ahi***	.
Yome Aki	bote	ka	-kI	-hemete	-mone	ahi	
(nome de mulher)	velho	ir/vir	vindo	PD.N+F	REP+F	então	
fpropn	adj	vi				dem	

'A velha Yome Aki veio.'

5

Kake		,	***bitemonehe***					***mowa***		***nabanihi***									
ka	-kI		bite			-mone	-he	mowa		na	-haba	-ni	-hi						
ir/vir	vindo		3SG.POSS.filha			REP+F	DUP	balançar		AUX	FUT+F	PI.N+F	DUP						
vi			nf					vt		aux									
, ***mati***		***yokana***		***mowa***		***raro***			,	***mowa***									
mati		yokana		mowa		na	-ra	-haaro		mowa									
3SG.POSS.mãe		de verdade		balançar		AUX	NEG	PI.T+F		balançar									
nf		adj		vt		aux				vt									
hiraharo																			
hi-	na	-ra	-haaro																
OC	AUX	NEG	PI.T+F																
aux																			

'Ela veio e acordou a que ela disse ser a filha dela. Não era a mãe de verdade que acordou ela.'

6 ***Mati*** ***yokana*** ***mowa*** ***hira*** , ***mati*** ***hine***
mati yokana mowa hi- na -ra+F mati hine
3SG.POSS.mãe de verdade balançar OC AUX NEG 3SG.POSS.mãe só
pron adj vt aux nf pron
ya ***wina*** ***amo*** ***ni*** , ***mati*** ***amo*** ***ni***
ya wina+F amo na.NFIN mati amo na.NFIN
ADJNT deitar na rede dormir AUX 3SG.POSS.mãe dormir AUX
prt vi vi aux nf vi aux
winehemetemoneke ***ahi*** .
wina -hemete -mone -ke ahi
deitar na rede PD.N+F REP+F DECL+F então
vi dem
'Não foi a mãe de verdade que acordou ela. A mãe dela estava dormindo na rede.'

7 ***Mati*** ***amo*** ***ni*** ***wina*** , ***Naha*** ,
mati amo na.NFIN wina+F Naha
3SG.POSS.mãe dormir AUX deitar na rede (nome de mulher)
nf vi aux vi fpropn
Naha , ***te*** ***wanibe*** .
Naha tee wana -be
(nome de mulher) 2PL.S estar ligado IMED+F
fpropn pron vi
'A mãe dela estava dormindo na rede. "Naha, Naha, vai lá dançar com os outros."'

8 ***Titafihi*** , ***oka*** ***noti*** ***me***
ti- tafi -hi o- ka noti me
2SG.S acordar IMP+F 1SG.POSS POSS neto 3PL.O
vi prt nm pron
okowinibeya , ***oka*** ***noti*** ***me***
o- ka- wina -be -yahi o- ka noti me
1SG.S COMIT deitar na rede IMED+F IMP.DIST+F 1SG.POSS POSS neto 3PL.O
vt prt nm pron
okowinibeya ***ati*** ***nemetemoneke***
o- ka- wina -be -yahi ati na -hemete -mone -ke
1SG.S COMIT deitar na rede IMED+F IMP.DIST+F dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
vt vt aux
ahi .
ahi
então
dem
'"Acorde. Vou cuidar dos meus netos," ela disse.'

9 ***Faya*** , ***hinakanoti*** ***me*** ***kawinabone*** ***Oka***
faya hinaka noti me ka- wina -habone o- ka
então 3SG.POSS neto 3PL.O COMIT deitar na rede INT+F 1SG.POSS POSS
conj nm pron vt prt
noti ***me*** ***okowinibeya*** .
noti me o- ka- wina -be -yahi
neto 3PL.O 1SG.S COMIT deitar na rede IMED+F IMP.DIST+F
nm pron vt
'Ela disse que ia cuidar dos netos. "Vou cuidar dos meus netos."'

10 ***Inamatewe*** ***me*** ***tobe*** ***owa*** ***tekawahi*** .
inamatewe me tobe owa ti- ka- kawa -hi
criança 3PL.POSS tipoia+F 1SG.O 2SG.S COMIT dar algo a IMP+F
nm pron pn pron vt
'"Me dá as tipoias dos meninos."'

11 ***Me*** ***ohi*** ***ni*** ***ya*** ***inamatewe*** ***sana***
me ohi na.NOM+F ya inamatewe sana
3PL.S chorar AUX ADJNT criança carregar pendurado no ombro
pron vi aux prt nm vt
omisabana ***oni*** , ***ati*** ***nemetemoneke***
o- na -misa -habana o- ni ati na -hemete -mone -ke
1SG.S AUX para cima FUT+F 1SG.S ALT+F dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux prt vt aux
.
'"Se eles chorarem, vou botar o menino na tipoia," ela disse.'

12 ***Inamatewe*** ***tobene*** , ***hahi*** ***nafihi*** ***tobene*** ***owa***
inamatewe tobene haahi nafi+M tobene owa
criança tipoia+M esse+M ser grande tipoia+M 1SG.O
nm pn dem vi pn pron
tekawahi ***weye*** ***omisebana*** , ***ati***
ti- ka- kawa -hi weye o- na -misa -hibana ati
2SG.S COMIT dar algo a IMP+F carregar 1SG.S AUX para cima FUT+M dizer
vt vt aux vt
nemetemoneke ***ahi*** , ***ati*** ***na*** , ***mate***
na -hemete -mone -ke ahi ati na+F matehe
AUX PD.N+F REP+F DECL+F então dizer AUX crianças
aux dem vt aux nf
kawina ***wina*** ***fawa*** ***nabanihi*** .
ka- wina+F wina+F fawa na -haba -ni -hi
COMIT deitar na rede deitar na rede desaparecer AUX FUT+F PI.N+F DUP
vt vi vi aux
'"Me dá a tipoia do menino maior, para eu carregar ele," ela disse. Ela estava na rede cuidado das crianças, e aí ela desapareceu.'

13 ***Fawa*** ***nemetemoneke*** ***fahi*** .
fawa na -hemete -mone -ke fahi
desaparecer AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
vi aux dem
'Ela desapareceu.'

14 ***Fawa*** ***na*** , ***ahi*** .
fawa na+F ahi
desaparecer AUX então
vi aux dem
'Ela desapareceu.'

15 ***Anoti*** ***ama*** ***namatamonaha*** ***hari*** ,
anoti ama na.NOM+M -mata -mona -ha haari
3SG.POSS irmão mais velho ser AUX PD.N+M REP+M DUP esse+M
nm vc aux dem
so ***nebona*** ***tokomari*** ?
soo na -hibona to- ka -ma -haari
urinar AUX INT+M para lá ir/vir de volta PI.T+M
vi aux vi
'Foi o irmão mais velho dela que saiu para urinar?'

16 ***Hinakasima*** , ***hinakasima*** ***biti***
hinaka asima hinaka asima biti
3SG.POSS irmã mais nova 3SG.POSS irmã mais nova 3SG.POSS.filho
nf nf nm

Yome Aki	***bote***	***me***	***hiwakamani***					
Yome Aki	bote	me	hi-	to-	ka-	ka	-ma	-hani
(nome de mulher)	velho	3PL.O	OC	para lá	COMIT	ir/vir	de volta	PI.N+F
fpropn	adj	pron	vt					

me	,	***so***	***nebona***		***tokiyomame***			
me		soo	na	-hibona	to-	ka	-yoma	-ma+M
3PL.O		urinar	AUX	INT+M	para lá	ir/vir	através	de volta
pron		vi	aux		vi			

tokomematamonaka						***hawi***	***ya***	.
to-	ka	-ma	-himata	-mona	-ka	hawi	ya	
para lá	ir/vir	de volta	PD.N+M	REP+M	DECL+M	caminho	ADJNT	
vi						nf	prt	

'A velha Yome Aki tinha levado eles, e o filho da irmã mais nova dela saiu da casa para urinar. Ele foi no caminho.'

17

Tokome			***tokome***			***so***	***ne***
to-	ka	-ma+M	to-	ka	-ma+M	soo	na+M
para lá	ir/vir	de volta	para lá	ir/vir	de volta	urinar	AUX
vi			vi			vi	aux

we	***ni***	***ya***	***inamatewe***	***ohi***	***ni***	***yana***
waa+M	ni	ya	inamatewe	ohi	na.NFIN	yana
estar em pé	para	ADJNT	criança	chorar	AUX	começar
vi	prt	prt	nm	vi	aux	vi

tonematamonaka					***hike***	***ya***	.
to-	na	-himata	-mona	-ka	hike	ya	
INC	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	longe	ADJNT	
aux					nf	prt	

'Ele foi. Ele foi e urinou, e quando ele estava em pé lá, ele escutou um nenê chorando longe.'

18

Faya	***ohi***	***ni***	***fawa***	***ne***	***Inamatewe***	***oi***	***ni***	,	***oi***
faya	ohi	na.NFIN	fawa	na+M	inamatewe	ohi	na.NFIN		ohi
então	chorar	AUX	parar	AUX	criança	chorar	AUX		chorar
conj	vi	aux	vi	aux	nm	vi	aux		vi

naka		.
na.CONT+M	-ka	
AUX	DECL+M	
aux		

'O choro dele parou. "Um nenê está chorando."'

19

Inamatewe	***oi***	***nane***		.
inamatewe	ohi	na.CONT+M	-ne	
criança	chorar	AUX	ALT+M	
nm	vi	aux		

'"Um nenê está chorando."'

20

Faya	***kame***		,	***Hibake***	***biti***	***oi***
faya	ka	-ma+M		hibake	biti	ohi
então	ir/vir	de volta		quem+M	3SG.POSS.filho	chorar
conj	vi			interrog	nm	vi

nara		?
na.CONT+M	-ra	
AUX	IPAR+M	
aux		

'Ele voltou. "De quem é o nenê que está chorando?"'

```
21 Inamatewe    oi       ka           ahi   .
   inamatewe    ohi      na  -ka      ahi
   criança      chorar   AUX DECL+M   lá
   nm           vi       prt          dem
```
'"Tem um nenê chorando ali."'

```
22 Okatao       me       okomi                 kawina                    wini
   okatao       me       o-       ka   ami    ka-   wina+F              wina.NOM+F
   meu filho    3PL.O    1SG.POSS POSS mãe    COMIT deitar na rede      deitar na rede
   nm           pron     nf                    vt                        vi
ya      ,  okatao       me       okomi                 kawina
ya         okatao       me       o-       ka   ami    ka-   wina+F
ADJNT      meu filho    3PL.O    1SG.POSS POSS mãe    COMIT deitar na rede
prt        nm           pron     nf                    vt
wini              ya      ,  ati      na     kamakiemetemoneke                    .
wina.NOM+F        ya         ati      na+F   ka     -makI -hemete -mone -ke
deitar na rede    ADJNT      dizer    AUX    ir/vir atrás PD.N+F  REP+F DECL+F
vi                prt        vt       aux    vi
```
'"A minha mãe está cuidando dos meus filhos na rede," ela disse, vindo da festa.'

```
23 Kamaki          Ami      ,  ami   ati      nemetemoneke                    .
   ka     -makI+M  ami        ami   ati      na  -hemete -mone -ke
   ir/vir atrás    mãe        mãe   dizer    AUX PD.N+F  REP+F DECL+F
   vi              nf         nf    vt       aux
```
'Ela veio. "Mãe, Mãe," ela disse.'

```
24 Ami      ,  ami   okatao       me       tikawina                      me
   ami        ami   okatao       me       ti-   ka-   wina+F              me
   mãe        mãe   meu filho    3PL.O    2SG.S COMIT deitar na rede    3PL.S
   nf         nf    nm           pron     vt                            pron
e            riya                  ?
ee           na  -ri    -ya
(pergunta)   AUX IPAR+F agora
vi           aux
```
'"Mãe, Mãe, onde estão os meus filhos que você está cuidando?"'

```
25 Oka              noti     owa      ni       me       ,  aa       ,
   o-       ka      noti     owa      ni       me          aa
   1SG.POSS POSS    neto     1SG.O    para     3PL.O       (pausa)
   prt              nm       pron     prt      pron        interj
kakawamako                       ati      ama   hari      .
ka-   kawa       -mako           ati      ama   haari
COMIT dar algo a por isso+M      voz      ser   esse+M
vt                               pn       vc    dem
```
'"Ela está falando que deu os meus netos para mim."'

```
26 Okatao       okatao       me    faya     me    ka     ami   ohi
   okatao       okatao       me    faya     me    ka     ami   ohi
   meu filho    meu filho    3PL   então    3PL   POSS   mãe   chorar
   nm           nm           pron  conj     pron  prt    nf    vi
nemetemoneke                 fahi      .
na  -hemete -mone -ke        fahi
AUX PD.N+F  REP+F DECL+F     então
aux                          dem
```
'"Meus filhos, meus filhos." A mãe deles chorou.'

27 ***Me*** ***tokomakeabone*** ***me***
me to- ka -makI -habone me
3PL para lá ir/vir atrás INT+F 3PL.O
pron vi pron
hinakamakiabone ***kanawa*** , ***kanawa*** ***me*** ***yokoko***
hi- to- na- ka -makI -habone kanawa kanawa me yoko -ko
OC para lá CAUS ir/vir atrás INT+F canoa canoa 3PL.S empurrar DUP
vt nf nf pron vt
nemetemone ***ahi*** .
na -hemete -mone ahi
AUX PD.N+F REP+F então
aux dem
'Ela queria ir atrás deles, mas empurraram a canoa para ela não ir.'[66]

28 ***Kanawa*** ***wataremetemoneke*** .
kanawa wata -ra -hemete -mone -ke
canoa existir NEG PD.N+F REP+F DECL+F
nf vi
'Não tinha canoa.'

29 ***Me*** ***towakamani*** ***me*** ***ori*** ***nani***
me to- ka- ka -ma -hani me ori na -hani
3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta PI.N+F 3PL.S remar AUX PI.N+F
pron vi pron vi aux
matehe ***me*** ***towakamani*** ***me*** , ***matehe***
matehe me to- ka- ka -ma -hani me matehe
crianças 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta PI.N+F 3PL.S crianças
nf pron vt pron nf
inamatewe ***owa*** ***nafire*** ***inamatewe*** ***owa*** ***ta***
inamatewe owa nafi -ra+M inamatewe owa taa
criança outro+M ser grande NEG criança outro+M contraste
nm adj vi nm adj prt
nafi , ***nematamonaka*** ***ahi*** .
nafi.LIST na -himata -mona -ka ahi
ser grande AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
vi aux dem
'Eles tinham ido de canoa. Estavam remando, levando as crianças. Um dos meninos era pequeno, mas o outro era grande.'

30 ***Faya*** ***me*** ***hiwakamani*** ***me*** , ***faya***
faya me hi- to- ka- ka -ma -hani me faya
então 3PL.O OC para lá COMIT ir/vir de volta PI.N+F 3PL.O então
conj pron vt pron conj
me ***ka*** ***ami*** ***ohi*** ***na*** ***me*** ***ka*** ***ami*** ***ohi***
me ka ami ohi na+F me ka ami ohi
3PL POSS mãe chorar AUX 3PL POSS mãe chorar
pron prt nf vi aux pron prt nf vi
nemetemoneke .
na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'Ela levou eles. A mãe deles estava chorando.'

66 O pronome *me* no início da frase é erro.

31 ***Ohi*** ***nemetemoneke*** .
ohi na -hemete -mone -ke
chorar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
vi aux
'Ela estava chorando.'

32 ***Ohi*** ***ni*** ***fawa*** ***na*** , ***ayaka*** ***me*** ***wati***
ohi na.NFIN fawa na+F ayaka me wati
chorar AUX parar AUX dançar 3PL.S pensar em
vi aux vi aux vi pron vt
kanama ***me*** ***ayaka*** ***me*** ***hiri*** ***na*** ***me*** , ***me***
ka- na -ma+F me ayaka me hiri na+F me me
COMIT AUX de volta 3PL.S dançar 3PL.S fazer AUX 3PL.S 3PL.S
aux pron vi pron vt aux pron pron
kawahemetemoneke ***fahi*** .
ka- waha -hemete -mone -ke fahi
COMIT amanhecer PD.N+F REP+F DECL+F então
vi dem
'Ela parou de chorar. Eles queriam começar a festa de novo. Começaram a dançar, e foram até de manhã.'

33 ***Himata*** ***obatasi*** ***kobo*** ?
himata o- batasi kobo
que? 1SG.POSS meio das costas encontrar
interrog pn vt
'O que tem nas minhas costas?'

34 ***Baroro*** ***amare*** ***ama*** ?
baroro ama -ra+M ama
barata ser NEG SEC
nm vc sec
'É barata?'

35 ***Faya*** , ***mate*** ***fawa*** ***kanaha*** , ***faya*** ***me***
faya matehe fawa ka- na+F faya me
então crianças desaparecer COMIT AUX então 3PL.S
conj nf vi aux conj pron
kakakama ***tohara*** ***me*** ***Yome Aki*** ***bote***
ka- ka- ka -ma to- ha -ra+F me Yome Aki bote
DUP COMIT ir/vir de volta INC AUX NEG 3PL.S (nome de mulher) velho
vi aux pron fpropn adj
me ***hiwakamani*** ***me*** ,
me hi- to- ka- ka -ma -hani me
3PL.O OC para lá COMIT ir/vir de volta PI.N+F 3PL.S
pron vt pron
kakasawi ***toemetemoneke*** .
ka- ka- sawi to- ha -hemete -mone -ke
DUP COMIT estar presente INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
vi aux
'As crianças tinham sumido. Não voltaram mais. A velha Yome Aki tinha levado eles, e ficaram lá.'

36 ***Me*** ***kasawiha*** ***me*** , ***me*** ***kasawiha*** ***me***
me ka- sawi+F me me ka- sawi+F me
3PL.S COMIT estar presente 3PL.S 3PL.S COMIT estar presente 3PL.S
pron vi pron pron vi pron

,	***me***	***fotamisi***		***ya***	***me***	***me***	,	***me***	***me***		
	me	fota	-misa.NOM+F	ya	me	me		me	me		
	3PL.S	ser grande para cima		ADJNT	3PL	3PL		3PL.O	3PL.S		
	pron	vi		prt	pron	pron		pron	pron		
hikababone		***me***	***me***	***wati***		***hikana***			***me***	,	
hi- kaba	-habone	me	me	wati		hi- ka-		na+F	me		
OC comer	INT+F	3PL.O	3PL.S	planejar contra		OC COMIT		AUX	3PL.O		
vt		pron	pron	vt		aux			pron		
me	***me***	***wati***		***hikanemetemoneke***							
me	me	wati		hi- ka-	na	-hemete	-mone	-ke		.	
3PL.O	3PL.S	planejar contra		OC COMIT	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F			
pron	pron	vt		aux							

'Eles ficaram lá. Quando ficaram grandes, eles queriam comer eles.'

37	***Me***	***me***	***wati***	***hikana***			,	***me***	***me***	***me***	
	me	me	wati	hi- ka-		na+F		me	me	me	
	3PL.O	3PL.S	planejar contra	OC COMIT		AUX		3PL.O	3PL.O	3PL.S	
	pron	pron	vt	aux				pron	pron	pron	
bibisi		***hiemetemoneke***					***me***	***ye***	***atari***	***ya***	
bi- bisi		hi- to- ha	-hemete	-mone	-ke		me	yehe	atari	ya	
DUP unhar		OC INC AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F		3PL.POSS	mão	pele+F	ADJNT	
vt		aux					pron	pn	pn	prt	
ahi	,	***ahi***	,	***ahi***	.						
ahi		ahi		ahi							
aqui		aqui		aqui							
dem		dem		dem							

'Eles estavam planejando matar eles. Unhavam eles com as unhas, assim.'

38	***Yiwa***	***bite***	***aya***	***toa***	***ya***	***me***	***ame***					
	yiwa	bite	aya	to- ha+F	ya	me	ame					
	panela	pequeno+F	este	INC ser	ADJNT	3PL.POSS	sangue+F					
	nf	adj	dem	vc	prt	pron	pn					
iha		***me***	,	***me***	***me***	***bisi***	***hina***	***me***				
iha+F		me		me	me	bisi	hi- na+F	me				
estar localizado		3PL.POSS		3PL.O	3PL.S	unhar	OC AUX	3PL.POSS				
vi		pron		pron	pron	vt	aux	pron				
ame	***nonowi***	***toemetemone***				***ahi***	.					
ame	no- nowi	to- ha	-hemete	-mone		ahi						
sangue+F	DUP pingar	INC AUX	PD.N+F	REP+F		aqui						
pn	vi	aux				dem						

'Eles unhavam eles, e o sangue deles pingava dentro de uma tigela, desse tamanho.'

39	***Ama***	***nowi***	***na***	***me***	***fawa***	,	***ama***	***me***	***fawa***	***me***	,										
	ama	nowi	na+F	me	fawa+F		ama	me	fawa+F	me											
	sangue	pingar	AUX	3PL.S	beber		sangue	3PL.S	beber	3PL.S											
	nf	vi	aux	pron	vt		nf	pron	vt	pron											
me	***nafi***	***haro***	***me***	***tame***	***haro***	***me***	***isi***	***ahi***	,												
me	nafi	haaro	me	tame	haaro	me	isi	ahi													
3PL.POSS	todo	esse+F	3PL.POSS	pé+F	esse+F	3PL.POSS	perna+F	lá													
pron	pn	dem	pron	pn	dem	pron	pn	dem													
me	***tati***	.																			
me	tati																				
3PL.POSS	cabeça																				
pron	pn																				

'Eles beberam o sangue que saiu em todo o corpo deles, os pés, as pernas, as cabeças.'

40 ***Me*** ***me*** ***bibisi*** ***hia*** ***me*** , ***me*** ***me***
me me bi- bisi hi- to- ha+F me me me
3PL.O 3PL.S DUP unhar OC INC AUX 3PL.O 3PL.O 3PL.S
pron pron vt aux pron pron pron
hikababone ***me*** , ***yana*** ***tokanemetemoneke*** .
hi- kaba -habone me yana to- ka- na -hemete -mone -ke
OC comer INT+F 3PL.S começar INC COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F
vt pron vi aux
'Eles sempre unhavam eles. Resolveram comer eles.'

41 ***Me*** ***yana*** ***tokana*** ***meba*** ***me*** , ***Me*** ***waka***
me yana to- ka- na+F me -ba me me waka
3PL.S começar INC COMIT AUX 3PL FUT 3PL 3PL.O matar
pron vi aux pron pron pron vt
tiyahi .
ti- na -yahi
2SG.S AUX IMP.DIST+F
aux
'Eles estavam prontos. "Você mata eles."'[67]

42 ***Me*** ***waka*** ***tiyahi*** .
me waka ti- na -yahi
3PL.O matar 2SG.S AUX IMP.DIST+F
pron vt aux
'"Mata eles."'

43 ***Me*** ***e*** ***kabibeya*** .
me ee kaba -be -ya
3PL.O 1IN.S comer IMED+F agora
pron pron vt
'"Vamos comer eles."'

44 ***Me*** , ***me*** ***me*** ***hiwasianike*** .
me me me hi- wasi -hani -ke
3PL 3PL.O 3PL.S OC achar PI.N+F DECL+F
pron pron pron vt
'"Acharam eles."'

45 ***Me*** ***ka*** ***koko*** , ***me*** ***ka*** ***koko*** ,
me ka koko me ka koko
3PL POSS irmão da mãe 3PL POSS irmão da mãe
pron prt nm pron prt nm
kakatime ***mera*** ***wasi*** , ***mera***
ka- ka -tima+M mera wasi+M mera
COMIT ir/vir rio acima 3PL.O achar 3PL.O
vi pron vt pron
towakamamatematamonaka .
to- ka- ka -ma -mata -himata -mona -ka
para lá COMIT ir/vir de volta pouco tempo PD.N+M REP+M DECL+M
vt
'O irmão da mãe deles veio para cima e achou eles, e levou eles.'

46 ***Mera*** ***towakame*** , ***faya*** ***me*** ***me***
mera to- ka- ka -ma+M faya me me
3PL.O para lá COMIT ir/vir de volta então 3PL.O 3PL.S
pron vt conj pron pron

67 A palavra *meba* é erro.

hiwamake				,	***bati***	***ka***	***awa***	***ka***			
hi-	to-	awa	-makI		bati	ka	awa	kaa			
OC	para lá	ver atrás			3SG.POSS.pai	POSS	árvore	cortar tirando pedaços			
vt					nm	prt	nf	vt			
ne	,	***awa***	***awa***	***ibe***	***awa***	***ibe***					
na+M		awa	awa	ibe	awa	ibe					
AUX		árvore	árvore	pedaço	árvore	pedaço					
aux		nf	nf	pn	nf	pn					
foremetemoneke							***tati***	***ya***	***ahi***	.	
forI		-hemete	-mone	-ke			tati	ya	ahi		
deitar em cima		PD.N+F	REP+F	DECL+F			cabeça	ADJNT	lá		
vi							pn	prt	dem		

'Ele levou eles de volta. Ele derrubou árvores para a roça do pai dele. Quando voltaram e viram eles, tinha um pedaço de pau no cabelo dele.'

47	***Me***	***tati***	***me***	***boyo***	***hina***		***me***	,	***me***	***tati***					
	me	tati	me	boyo	hi-	na+F	me		me	tati					
	3PL.POSS	cabeça	3PL.S	tocar	OC	AUX	3PL.POSS		3PL.POSS	cabeça					
	pron	pn	pron	vt	aux		pron		pron	pn					
me	***boyo***	***hina***		***awa***	***ibe***	***wasi***	,	***awa***	***awa***	***ibe***					
me	boyo	hi-	na+F	awa	ibe	wasi+M		awa	awa	ibe					
3PL.S	tocar	OC	AUX	árvore	pedaço	achar		árvore	árvore	pedaço					
pron	vt	aux		nf	pn	vt		nf	nf	pn					
wasimatamonaka					***me***	***ka***	***iti***	,	***Yome Aki***		***bote***	.			
wasi	-himata	-mona	-ka		me	ka	iti		Yome Aki		bote				
achar	PD.N+M	REP+M	DECL+M		3PL	POSS	avô		(nome de homem)		velho				
vt					pron	prt	nm		npropm		adj				

'Eles palparam as cabeças deles e acharam os pedaços de pau. O velho Yome Aki, o avô deles, achou os pedaços de pau.'

48	***Faya***	***awa***	***ibe***	***wasi***	,	***me***	***me***	***hiwasini***			***yama***				
	faya	awa	ibe	wasi+M		me	me	hi-	wasi	-hani	yama				
	então	árvore	pedaço	achar		3PL.O	3PL.S	OC	achar	PI.N+F	coisa				
	conj	nf	pn	vt		pron	pron	vt			nf				
sasari		***kana***		,	***faya***	***yama***	***sari***	***kana***		***awa***	***ibe***				
sa-	sari	ka-	na+F		faya	yama	sari	ka-	na+F	awa	ibe				
DUP	queimar	COMIT	AUX		então	coisa	queimar	COMIT	AUX	árvore	pedaço				
vt		aux			conj	nf	vt	aux		nf	pn				
me	***ki***	***na***	***me***	,	***Me***	***waka***	***tiyahi***					.			
me	kii	na+F	me		me	waka	ti-	na	-yahi						
3PL.S	olhar	AUX	3PL.S		3PL.O	matar	2SG.S	AUX	IMP.DIST+F						
pron	vt	aux	pron		pron	vt	aux								

'Ele achou um pedaço de pau. Eles tinham achado eles. Ela acendeu uma luz e eles olharam o pedaço de pau. "Mata eles."'

49	***Me***	***kakawiba***													
	me	ka-	kawi			-ba									
	3PL.POSS	DUP	comer com algo			FUT									
	pron	pn													
onakamatibeya													***wafa***	***mati***	.
o-	to-	na-	ka	-mata		-be	-ya						wafa	mati	
1SG.S	para lá	CAUS	ir/vir	pouco tempo		IMED+F	agora						macaco-barrigudo	3PL	
vt													nm	pron	

"'Vou atrás de macacos-barrigudos para comer com eles."'

50 ***Wafa*** ***me*** ***fora***
wafa me fora
macaco-barrigudo 3PL.O flechar com zarabatana
nm pron vt
omatibe , ***ati*** ***nematamonaka*** .
o- na -mata -be ati na -himata -mona -ka
1SG.S AUX pouco tempo IMED+F dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux vt aux
"'Vou matar macacos-barrigudos com zarabatana," ele disse.'

51 ***Me*** ***waka*** ***onabanani*** .
me waka o- na -habana -ni
3PL.O matar 1SG.S AUX FUT+F ALT+F
pron vt aux
"'Vou matar eles.'"

52 ***Me*** ***waka*** ***onabana*** ***oke*** ***ahi*** .
me waka o- na -habana o- ke ahi
3PL.O matar 1SG.S AUX FUT+F 1SG.S DECL+F então
pron vt aux prt dem
"'Vou matar eles.'"

53 ***Oka*** , ***oka*** ***nanayana*** ***wahati***
o- ka o- ka na- na- yana wahati
1SG.POSS POSS 1SG.POSS POSS DUP CAUS crescer fígado
prt prt pn pn
tiwakibe .
ti- ka- ibI
2SG.S COMIT colocar dentro
vt
"'Guarde o fígado da criança que eu criei.'"

54 ***Tika*** ***nanayana*** ***wahati*** ***tikaba*** ,
ti- ka na- na- yana wahati ti- kaba.LIST
2SG.POSS POSS DUP CAUS crescer fígado 2SG.S comer
prt pn pn vt
tiyahi .
ti- na -yahi
2SG.S AUX IMP.DIST+F
aux
"'Você vai comer o fígado da criança que você criou.'"

55 ***Nabanani*** .
na -habana -ni
existir FUT+F ALT+F
vi
"'Tá bom.'"

56 ***Faya*** , ***Yome Aki*** ***bote*** ***bosa*** ***nematamonaka***
faya Yome Aki bote bosa na -himata -mona -ka
então (nome de homem) velho levantar cedo AUX PD.N+M REP+M DECL+M
conj npropm adj vi aux
ahi .
ahi
então
dem
'O velho Yome Aki levantou cedo.'

57 ***Toke*** ***bosa*** ***ne*** ***toke*** , ***toke***
to- ka+M bosa na+M to- ka+M to- ka+M
para lá ir/vir levantar cedo AUX para lá ir/vir para lá ir/vir
vi vi aux vi vi
wafa ***me*** ***fora*** ***ne*** , ***wafa***
wafa me fora na+M wafa
macaco-barrigudo 3PL.O flechar com zarabatana AUX macaco-barrigudo
nm pron vt aux nm
me ***fora*** ***nematamonaka*** .
me fora na -himata -mona -ka
3PL.O flechar com zarabatana AUX PD.N+M REP+M DECL+M
pron vt aux
'Ele levantou cedo e saiu e flechou macacos-barrigudos com zarabatana.'

58 ***Wafa*** ***me*** ***fora*** ***ne*** , ***wafa***
wafa me fora na+M wafa
macaco-barrigudo 3PL.O flechar com zarabatana AUX macaco-barrigudo
nm pron vt aux nm
me ***fora*** ***ni*** ***abe*** ***hahi*** ***hinaka*** ***bitimi***
me fora na.NFIN ahaba+M haahi hinaka bitimi
3PL.O flechar com zarabatana AUX acabar esse+M 3SG.POSS sobrinho
pron vt aux vi dem pron nm
me ***wasihi*** ***kakatimematamonaka*** ***ahi*** .
me wasi+M ka- ka -tima -himata -mona -ka ahi
3PL.O achar COMIT ir/vir rio acima PD.N+M REP+M DECL+M então
pron vt vi dem
'Ele matou barrigudos com zarabatana. Ele terminou de matar barrigudos. O tio que tinha achado os sobrinhos veio para cima na canoa.'

59 ***Kakatime*** , ***hibati*** ***ya*** ***waki*** ***ni*** ***ya*** ,
ka- ka -tima+M hibati ya waa -kI+M ni ya
COMIT ir/vir rio acima logo ADJNT estar em pé vindo para ADJNT
vi nf prt vi prt prt
wakimatamonaka .
waa -kI -himata -mona -ka
estar em pé vindo PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Ele veio para cima na canoa, e ficou em pé lá.'

60 ***Waki*** ***ni*** ***ya*** , ***hinaka*** ***bitimi*** ***me*** ,
waa -kI+M ni ya hinaka bitimi me
estar em pé vindo para ADJNT 3SG.POSS sobrinho 3PL.S
vi prt prt pron nm pron
tokabone ***me*** ***kakatome*** ***we*** ***ni*** ***ya*** .
to- ka -habone me ka- katoma+M waa+M ni ya
para lá ir/vir INT+F 3PL.O COMIT olhar estar em pé para ADJNT
vi pron vt vi prt prt
'Os sobrinhos dele não queriam ir para ele, em pé lá. Ele ficou em pé olhando eles.'

61 ***Yome Aki*** ***bote*** ***me*** ***baro*** ***hinemetemoneke*** .
Yome Aki bote me baro hi- na -hemete -mone -ke
(nome de mulher) velho 3PL.O bater OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
npropm adj pron vt aux
'A velha Yome Aki tentou bater neles com pau.'

62 ***Siya*** !
siya
você errou
interj
'"Você errou!"'

63 ***Hamahama*** ***raba*** ***nofa*** ***ama*** .
hama- hama na -raba na nofa+F ama
DUP ser bravo AUX um pouco AUX recentemente SEC
vi aux aux sec
'"Ela é brava!"'

64 ***Mera*** ***waka*** ***nabone*** ***mera*** ***baro*** ***nemetemone*** ***ahi*** .
mera waka na -habone mera baro na -hemete -mone ahi
3PL.O matar AUX INT+F 3PL.O bater AUX PD.N+F REP+F então
pron vt aux pron vt aux dem
'Ela tentou bater neles com pau, para matar eles.'

65 ***Me*** ***yoyora*** ***tokowitemetemoneke*** .
me yo- yora to- ka- na -witI -hemete -mone -ke
3PL.S DUP pular para lá COMIT AUX para fora PD.N+F REP+F DECL+F
pron vi aux
'Eles pularam para lá.'

66 ***Faya*** ***me*** , ***Aki*** ***tikamakini*** .
faya me aki ti- ka -makI -ni
então 3PL avó 2SG.S ir/vir atrás ALT+F
conj pron nf vi
'"Vovó, venha cá."'

67 ***Hisiri*** ***te*** ***weye*** ***na*** ***hisiri*** , ***mato*** ***wiyenebana*** .
hisiri tee weye na hisiri mato wiyene -bana
paneiro 2PL.S carregar AUX paneiro pequiá vasilha+M FUT
nf pron vt aux nf nm pn
'"Vocês carregam paneiros para colocar os pequiás."'

68 ***Faya*** ***isiri*** ***weye*** ***ni*** ***me*** ***toka*** ***me*** , ***me***
faya isiri weye na.NFIN me to- ka+F me me
então paneiro carregar AUX 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S 3PL.S
conj nf vt aux pron vi pron pron
tokemetemoneke ***ahi*** .
to- ka -hemete -mone -ke ahi
para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F então
vi dem
'Eles foram carregando os paneiros.'

69 ***Me*** ***toka*** ***me*** , ***faya*** ***mera*** ***waka*** ***nabone*** ***mera***
me to- ka+F me faya mera waka na -habone mera
3PL.S para lá ir/vir 3PL.S então 3PL.O matar AUX INT+F 3PL.O
pron vi pron conj pron vt aux pron
kakakata ***nemetemoneni*** .
ka- ka- kata na -hemete -mone -ni
DUP COMIT head off AUX PD.N+F REP+F ALT+F
vt aux
'Eles estavam indo, e ela arrodeou eles lá na frente para matar eles.'

70 ***Fara*** ***mera*** ***totoniha*** ***nimakoni*** ***me*** ***bete***
fara mera to- to- niha- ha na -makoni me bete
mesmo+F 3PL.O DUP INC CAUS ser AUX por isso+F 3PL.S correr
dem pron vt aux pron vi
kawahemetemoneke ***ahi*** .
ka- na -waha -hemete -mone -ke ahi
COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F DECL+F então
aux dem
'Ela ficou atrás deles, mas eles corriam dela.'

71 ***Me*** ***tabori*** ***nabowarima*** ***na*** , ***me***
me tabori na- aboha -rima na+F me
3PL.POSS lugar+F CAUS morrer intermitente AUX 3PL.S
pron pn vt aux pron
towaka ***me*** ***me*** ***tame*** ***me*** ***tame*** ***matibone***
to- ka- ka+F me me tame me tame mati -bone
para lá COMIT ir/vir 3PL.S 3PL.POSS pé+F 3PL.POSS pé+F linha+F INT+F
vi pron pron pn pron pn pn
tamiyara ***me*** ***sa*** ***na*** ***me*** ***tamiyara*** ***me*** ***awa*** ***me*** ***tomi***
tamiyara me saa na+F me tamiyara me awa me tomi
matamatá 3PL.S tirar AUX 3PL.S matamatá 3PL.S árvore 3PL.S medir
nm pron vt aux pron nm pron nf pron vt
kanikimi ***ya*** , ***faya*** ***me*** ***yana*** ***tonemetemone***
ka- na -kima.NOM+F ya faya me yana to- na -hemete -mone
COMIT AUX dois ADJNT então 3PL.S começar INC AUX PD.N+F REP+F
aux prt conj pron vi aux
.
'Ela ficava errando eles. Eles foram, e puxaram envira para fazer peconha. Eles mediram a árvore, e foram pegar pequiás.'

72 ***Faya*** ***me*** ***yana*** ***tokana*** ***me*** ***mera*** ***kiyo***
faya me yana to- ka- na+F me mera kiyo
então 3PL.S começar INC COMIT AUX 3PL.S 3PL.O correr atrás de
conj pron vi aux pron pron vt
nawaremetemoneke ***ahi*** .
na -waharI -hemete -mone -ke ahi
AUX em todo canto PD.N+F REP+F DECL+F então
aux dem
'Eles começaram a pegar pequiás. Ela estava sempre perseguindo eles.'

73 ***Mera*** ***towaka*** , ***Tika*** ***kana*** ***ni***
mera to- ka- ka+F ti- ka kana na.NFIN
3PL.O para lá COMIT ir/vir 2SG.POSS POSS correr AUX
pron vt prt vi aux
tokomahi !
to- ka -ma -hi
para lá ir/vir de volta IMP+F
vi
'Ela foi atrás deles. "Corre!"'

74 ***Owa*** ***kana*** ***ni*** ***tokomematamonaka***
owa kana na.NFIN to- ka -ma -himata -mona -ka
outro+M correr AUX para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
adj vi aux vi

fahi .
fahi
então
dem
'Um deles correu.'

75 ***Kana*** ***ni*** ***tokome*** , ***yora***
kana na.NFIN to- ka -ma+M yora
correr AUX para lá ir/vir de volta pular
vi aux vi vi
tomisematamonaka .
to- na -misa -himata -mona -ka
para lá AUX para cima PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'Ele correu e pulou para subir numa árvore.'

76 ***Fito*** ***tonamake*** ***awa*** ***ba***
fito to- na -makI awa baa
ir rápido para lá AUX atrás árvore bater
vi aux nf vt
naremetemoneke , ***teo*** .
na -rI -hemete -mone -ke teo
AUX em cima PD.N+F REP+F DECL+F (som de bater em pau)
aux sound
'Ela foi bater nele com o pau, mas bateu na árvore, teo.'

77 ***Siya*** !
siya
você errou
interj
'"Você errou!"'

78 ***Faya*** ***owa*** ***anoti***
faya owa anoti
então outro+M 3SG.POSS irmão mais velho
conj adj nm
hinakamematamonaka .
hi- to- na- ka -ma -himata -mona -ka
OC para lá CAUS ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vt
'Ele foi atrás do irmão mais velho dele.'

79 ***Anoti*** ***hinakame*** ***fe*** ***bete***
anoti hi- to- na- ka -ma+M fee bete
3SG.POSS irmão mais velho OC para lá CAUS ir/vir de volta 3SG.O correr
nm vt pron vi
kawahematamonaka ***ahi*** .
ka- na -waha -himata -mona -ka ahi
COMIT AUX mudança PD.N+M REP+M DECL+M então
aux dem
'Ela foi atrás do irmão mais velho dele, mas ele correu.'

80 ***Bete*** ***ni*** ***kame*** ***teme*** ***yoko***
bete na.NFIN ka -ma+M teme yoko
correr AUX ir/vir de volta rastro+M empurrar
vi aux vi pn vt

tokanakabote				***ne***	***yora***	***tomisamaki***				***ahi***
to-	ka-	na	-kabote	na+M	yora	to-	na	-misa	-makI+M	ahi
INC	COMIT	AUX	depressa	AUX	pular	para lá	AUX	para cima	atrás	então
aux				aux	vi	aux				dem

'Ele veio correndo. Ele botou os pés rápido na peconha e pulou para subir na árvore, também.'

81	***Kana***	***ni***	***kamakia***		***awa***	***ba***
	kana	na.NFIN	ka	-makI+F	awa	baa
	correr	AUX	ir/vir	atrás	árvore	bater
	vi	aux	vi		nf	vt

naremetemoneke					,	***teo***
na	-rI	-hemete	-mone	-ke		teo
AUX	em cima	PD.N+F	REP+F	DECL+F		(som de bater em pau)
aux						sound

'Ela veio correndo, e bateu na árvore, teo.'

82	***Siya***
	siya
	você errou
	interj

'"Você errou!"'

83	***Hamahama***		***raba***		***nofa***		***ama***
	hama-	hama	na	-raba	na	nofa+F	ama
	DUP	ser bravo	AUX	um pouco	AUX	recentemente	SEC
	vi		aux		prt		sec

'"Ela é brava!"'

84	***Faya***	***me***	***towakimisa***					***me***
	faya	me	to-	ka-	ka	-misa+F		me
	então	3PL.S	para lá	COMIT	ir/vir	para cima		3PL.S
	conj	pron	vi					pron

towakimisemetemoneke						
to-	ka-	ka	-misa	-hemete	-mone	-ke
para lá	COMIT	ir/vir	para cima	PD.N+F	REP+F	DECL+F
vi						

'Eles dois subiram na árvore.'

85	***Me***	***towakimisa***					***me***	,	***me***
	me	to-	ka-	ka	-misa+F		me		me
	3PL.S	para lá	COMIT	ir/vir	para cima		3PL.S		3PL.S
	pron	vi					pron		pron

towakimisa					***me***	***mato***	***me***	***mato***	***me***	***baka***
to-	ka-	ka	-misa+F		me	mato	me	mato	me	baka
para lá	COMIT	ir/vir	para cima		3PL.S	pequiá	3PL	pequiá	3PL.S	quebrar
vi					pron	nm	pron	nm	pron	vt

nemetemone			***ahi***
na	-hemete	-mone	ahi
AUX	PD.N+F	REP+F	então
aux			dem

'Eles subiram na árvore. Quebraram galhos de pequiá com frutas.'

86	***Mato***	***me***	***baka***	***na***	***tamiyara***	***me***	***tama***	***kanikima***		
	mato	me	baka	na+F	tamiyara	me	tama	ka-	na	-kima+F
	pequiá	3PL.S	quebrar	AUX	matamatá	3PL.S	segurar	COMIT	AUX	dois
	nm	pron	vt	aux	nm	pron	vt	aux		

mato	***tati***	***me***	***wete***	***nemetemone***			***ahi***	.
mato	tati	me	wete	na	-hemete	-mone	ahi	
pequiá	verde	3PL.S	amarrar	AUX	PD.N+F	REP+F	então	
nm	adj	pron	vt	aux			dem	

'Eles quebraram galhos de pequiá com frutas. Eles tinham envira nas mãos, e amarraram os pequiás verdes com as enviras.'

87	***Mato***	***tati***	***me***	***wete***	***na***	***me***	,	***mato***	***tati***	***wete***
	mato	tati	me	wete	na+F	me		mato	tati	wete
	pequiá	verde	3PL.S	amarrar	AUX	3PL.S		pequiá	verde	amarrar
	nm	adj	pron	vt	aux	pron		nm	adj	vt

ni	***abe***	***ya***	,	***Aki***	,	***aki***	.
na.NFIN	ahaba.NOM+M	ya		aki		aki	
AUX	acabar	ADJNT		avó		avó	
aux	vi	prt		nf		nf	

'Eles amarraram os pequiás verdes. Quando terminaram de amarrar os pequiás verdes, "Vovó, vovó."'

88	***Haa***	?
	haa	
	hem?	
	interj	

'"O que?"'

89	***Aki***	***taha***	***ota***	***noko***	***me***	***katomake***		.
	aki	taha	otaa	noko	me	katoma	-ke	
	avó	abelha sp	1EX.POSS	olho	3PL.S	agredir	DECL+F	
	nf	nm	pron	pn	pron	vt		

'"Vovó, as abelhas estão atacando os nossos olhos."'

90	***Taha***	***ota***	***noko***	***me***	***katomini***		.
	taha	otaa	noko	me	katoma	-ni	
	abelha sp	1EX.POSS	olho	3PL.S	agredir	ALT+F	
	nm	pron	pn	pron	vt		

'"As abelhas estão atacando os nossos olhos."'

91	***Taha kiyefo***	***tinahi***				.
	taha kiyefo	ati	ti-	na	-hi	
	(nome de música de mulher)	dizer	2SG.S	AUX	IMP+F	
	nf	vt				

'"Cante 'taha kiyefo'."'

92	***Faya***	***yowiri***	***nemetemone***			***fahi***	.
	faya	yowiri	na	-hemete	-mone	fahi	
	então	cantar música de mulher	AUX	PD.N+F	REP+F	então	
	conj	vi	aux			dem	

'Então ela cantou.'

93	***Ta kiyefo***	***ta kiyefo***	***ati***
	taha kiyefo	taha kiyefo	ati
	(nome de música de mulher)	(nome de música de mulher)	dizer
	nf	nf	vt

nemetemoneke				.
na	-hemete	-mone	-ke	
AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
aux				

'Ela cantou, "Ta kiyefo, ta kiyefo."'

94 ***Ta kiyefo*** ***ta kiyefo*** ***ati***
taha kiyefo taha kiyefo ati
(nome de música de mulher) (nome de música de mulher) dizer
nf nf vt
nemetemone ***ahi*** .
na -hemete -mone ahi
AUX PD.N+F REP+F então
aux dem
'Ela cantou, "Ta kiyefo, ta kiyefo."'

95 ***Faya*** ***taha kiyefo*** ***ati*** ***na*** ***mato*** ***sa***
faya taha kiyefo ati na+F mato saa
então (nome de música de mulher) dizer AUX pequiá soltar
conj nf vt aux nm vt
tonakosematamona .
to- na -kosa -himata -mona
INC AUX meio PD.N+M REP+M
aux
'Enquanto ela cantou, "Taha kiyefo," ele deixou cair os pequiás em cima dela.'

96 ***Aki*** ***yorayora*** ***tinahi*** !
aki yora- yora ti- na -hi
avó DUP pular 2SG.S AUX IMP+F
nf vi aux
"'Vovó, dê pulos!"'

97 ***Yorayora*** ***tinahi*** .
yora- yora ti- na -hi
DUP pular 2SG.S AUX IMP+F
vi aux
"'Dê pulos!"'

98 ***Ta kiyefo*** ***tinahi*** .
taha kiyefo ati ti- na -hi
(nome de música de mulher) dizer 2SG.S AUX IMP+F
nf vt
"'Cante, 'ta kiyefo'."'

99 ***Hiba*** , ***onoko*** ***me*** ***katomake*** .
hiba o- noko me katoma -ke
espere 1SG.POSS olho 3PL.S agredir DECL+F
interj pn pron vt
"'Espere, estão atacando os meus olhos."'

100 ***Taha kiyefo*** ***taha kiyefo***
taha kiyefo taha kiyefo
(nome de música de mulher) (nome de música de mulher)
nf nf
yowiri ***ni*** ***ati*** ***nemetemoneke*** ***ahi*** .
yowiri na.NFIN ati na -hemete -mone -ke ahi
cantar música de mulher AUX dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
vi aux vt aux dem
"'Taha kiyefo, taha kiyefo," ela cantou.'

101 ***Yowiri*** ***na*** ***wa*** ***ni*** ***ya*** ***mato***
yowiri na+F waa+F ni ya mato
cantar música de mulher AUX estar em pé para ADJNT pequiá
vi aux vi prt prt nm
kisematamonaka ***ahi*** .
ka -risa -himata -mona -ka ahi
ir/vir para baixo PD.N+M REP+M DECL+M então
vi dem
'Enquanto ela estava em pé cantando, os pequiás caíram.'

102 ***Mato*** ***fiya*** ***hikana*** , ***Siya*** , ***siya*** ***ati***
mato fiya hi- ka- na+F siya siya ati
pequiá passar OC COMIT AUX você errou você errou dizer
nm vt aux interj interj vt
nemetemoneni .
na -hemete -mone -ni
AUX PD.N+F REP+F ALT+F
aux
'Os pequiás erraram ela. "Você errou!" ela disse.'

103 ***Siya*** ***ati*** ***na*** ***hinaka*** ***Okaki*** ***kinarina***
siya ati na+F hinaka o- ka aki kina -rI -hina
você errou dizer AUX 3SG.POSS 1SG.S ir/vir avó bater em cima IRR+M
interj vt aux pron nf vt
.
'"Você errou!" ela disse. "Ele errou a minha avó."'

104 ***Owa*** ***kinarinaha*** .
owa kina -rI -hina -ha
1SG.O bater em cima IRR+M DUP
pron vt
'"Ele quase me atingiu."'

105 ***Okaki*** ***wa*** ***aware*** ***awane*** .
o- ka aki waa+F awa -ra+M awa -ne
1SG.S ir/vir avó estar em pé ver NEG parece+M ALT+M
nf vi vt sec
'"Ele não viu onde minha avó está em pé."'

106 ***Aki*** ***tiwawami*** ***forima*** ***tinahi*** .
aki ti- waa -waha -ma.NFIN forima ti- na -hi
avó 2SG.S estar em pé mudança de volta fazer direito 2SG.S AUX IMP+F
nf vi vi aux
'"Vovó, fique um pouco mais para cá."'

107 ***Yama*** ***amosi*** ***ya*** ***tiwawamahi*** .
yama amosa.NOM+F ya ti- waa -waha -ma -hi
coisa ser bom ADJNT 2SG.S estar em pé mudança de volta IMP+F
nf vi prt vi
'"Fique para cá onde é limpo."'

108 ***Yorayora*** ***tinahi*** .
yora- yora ti- na -hi
DUP pular 2SG.S AUX IMP+F
vi aux
'"Dê pulos."'

109 ***Taha kefo*** ***tinahi*** .
taha kiyefo ati ti- na -hi
(nome de música de mulher) dizer 2SG.S AUX IMP+F
nf vt
'"Cante, 'Taha kefo'."'

110 ***Faya*** ***wawamemetemoneke*** ***ahi*** .
faya waa -waha -ma -hemete -mone -ke ahi
então estar em pé mudança de volta PD.N+F REP+F DECL+F então
conj vi dem
'Então ela ficou em pé mais para cá.'

111 ***Wawama*** ***mato*** ***anoti***
waa -waha -ma+F mato anoti
estar em pé mudança de volta pequiá 3SG.POSS irmão mais velho
vi nm nm
hikinarebanihi ***ahi*** .
hi- kina -rI -haba -ni -hi ahi
OC bater em cima FUT+F PI.N+F DUP então
vt dem
'Ela ficou em pé mais para cá, e o irmão mais velho dele deixou os pequiás cair em cima dela.'[68]

112 ***Hinaka*** ***koko*** ***wa*** , ***me*** ***ka*** ***koko***
hinaka koko waa.LIST me ka koko
3SG.POSS irmão da mãe estar em pé 3PL POSS irmão da mãe
pron nm vi pron prt nm
wa ***nematamonaka*** ***mera*** ***kakatomahari*** .
waa.LIST na -himata -mona -ka mera ka- katoma -haari
estar em pé AUX PD.N+M REP+M DECL+M 3PL.O COMIT olhar PI.T+M
vi aux pron vt
'O tio deles também estava em pé perto, olhando eles.'

113 ***Faya*** ***mato*** ***kisematamonaka*** ***ahi*** .
faya mato ka -risa -himata -mona -ka ahi
então pequiá ir/vir para baixo PD.N+M REP+M DECL+M então
conj nm vi dem
'Os pequiás caíram.'

114 ***Yome Aki*** ***bote*** ***yowiri*** ***na*** ***wa***
Yome Aki bote yowiri na+F waa+F
(nome de mulher) velho cantar música de mulher AUX estar em pé
fpropn adj vi aux vi
mato ***hikina*** , ***Aya*** ***ati*** ***nemetemoneke*** .
mato hi- kina+F aya ati na -hemete -mone -ke
pequiá OC bater (expressão de dor) dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
nm vt interj vt aux
'A velha Yome Aki estava cantando, e os pequiás caíram em cima dela. "Ai," ela disse.'

115 ***Faya*** ***kiya*** ***kana*** , ***hinaka*** ***koko*** , ***hinaka***
faya kiya ka- na+F hinaka koko hinaka
então gritar COMIT AUX 3SG.POSS irmão da mãe 3SG.POSS
conj vi aux pron nm pron
koko ***fito*** ***tonamake*** ***baro*** ***hinemetemone***
koko fito to- na -makI baro hi- na -hemete -mone
irmão da mãe ir rápido para lá AUX atrás bater OC AUX PD.N+F REP+F
nm vi aux vt aux

68 A frase deveria ser *mato **ya***, é adjunto.

ahi .
ahi
então
dem
'Ela gritou. O tio dele veio correndo e bateu nela com pau.'

116 ***Baro*** ***hina*** , ***me*** ***ka*** ***koko*** ***baro*** ***hina*** ***Hima*** ,
baro hi- na+F me ka koko baro hi- na+F hima
bater OC AUX 3PL POSS irmão da mãe bater OC AUX vamos
vt aux pron prt nm vt aux interj
abake .
ahaba -ke
morrer DECL+F
vi
'Ele bateu nela. O tio deles bateu nela. "Vamos, ela morreu."'

117 ***Mato*** ***hiwa*** ***kawa*** ***na*** .
mato hiwa ka- waa.NOM+M na
pequiá só.M COMIT estar em pé AUX
nm pron vi aux
"'Deixa o pequiá ficar com as frutas."'

118 ***Hima*** ***te*** ***tai*** ***tokahamahi*** .
hima tee tai to- ka- ha -ma -hi
vamos 2PL.S estar na frente INC COMIT AUX de volta IMP+F
interj pron vi aux
"'Vamos, vocês dois vão na frente."'

119 ***Wete*** ***hinemetemone*** ***ahi*** .
wete hi- na -hemete -mone ahi
amarrar OC AUX PD.N+F REP+F então
vt aux dem
'Ele amarrou ela.'

120 ***Wete*** ***hina*** ***isi***
wete hi- na+F isi
amarrar OC AUX perna+F
vt aux pn
hikanawanemetemoneke ***ahi*** .
hi- ka- na- wana -hemete -mone -ke ahi
OC COMIT CAUS estar ligado PD.N+F REP+F DECL+F então
vt dem
'Ele amarrou ela com as pernas em volta da cabeça dela.'

121 ***Isi*** ***hikanawana*** , ***isi*** ***kawana*** ,
isi hi- ka- na- wana+F isi ka- wana+F
perna+F OC COMIT CAUS estar ligado perna+F COMIT estar ligado
pn vt pn vi
isi ***kawana*** ***weye*** ***himisemetemoneke***
isi ka- wana+F weye hi- na -misa -hemete -mone -ke
perna+F COMIT estar ligado carregar OC AUX para cima PD.N+F REP+F DECL+F
pn vi vt aux
, ***hinaka*** ***yama noko*** ***bote*** ***aawa*** ***tona*** ***weye***
hinaka yama noko bote a- awa to- na.LIST weye
3SG.POSS vagina velho DUP estar aberto INC AUX carregar
pron nm adj vi aux vt

hinaharo			***ahi***	.
hi-	na	-haaro	ahi	
OC	AUX	PI.T+F	então	
aux			dem	

'Ele colocou as pernas em volta da cabeça dela. Com as pernas dela em volta da cabeça, ele colocou ela nas costas. A vagina velha dela estava bem aberta quando ele carregou ela.'

122	***Hinaka***	***yama noko***	***awa***	***tonematamonane***				.
	hinaka	yama noko	awa	to-	na	-himata	-mona	-ne
	3SG.POSS	vagina	estar aberto	INC	AUX	PD.N+M	REP+M	ALT+M
	pron	nm	vi	aux				

'A vagina dela estava bem aberta.'

123	***Faya***	***hiwakama***				,	***ati***	***hahaniba***		***amane***	
	faya	hi-	ka-	ka	-ma+F		ati	haahaani	-ba	ama	-ne
	então	OC	COMIT	ir/vir	de volta		dizer	ser engraçado	FUT	SEC	ALT+M
	conj	vt					vt	vi		sec	

.

'Ele levou ela. Eles vão rir do que ele fala.'

124	***Yama***	***tikamitahi***				.
	yama	ti-	ka-	mita	-hi	
	coisa	2SG.S	COMIT	escutar	IMP+F	
	nf	vt				

'Escute.'

125	***Faya***	***me***	***hiwakamemetemoneke***							.
	faya	me	hi-	to-	ka-	ka	-ma	-hemete	-mone	-ke
	então	3PL.S	OC	para lá	COMIT	ir/vir	de volta	PD.N+F	REP+F	DECL+F
	conj	pron	vt							

'Eles levaram ela.'

126	***Me***	***hiwakama***						,	***faya***	***koro***
	me	hi-	to-	ka-	ka	-ma+F			faya	koro
	3PL.S	OC	para lá	COMIT	ir/vir	de volta			então	jogar
	pron	vt							conj	vt

hinisemetemone					***fahi***	.
hi-	na	-risa	-hemete	-mone	fahi	
OC	AUX	para baixo	PD.N+F	REP+F	então	
aux					dem	

'Levaram ela. Ele jogou ela no chão.'

127	***Koro***	***hinisa***			***yifo***	***tafa***	***nematamonaka***				***ahi***
	koro	hi-	na	-risa+F	yifo	tafa	na	-himata	-mona	-ka	ahi
	jogar	OC	AUX	para baixo	lenha	rachar	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então
	vt	aux			nf	vt	aux				dem

.

'Ele jogou ela no chão. Ele rachou lenha.'

128	***Yifo***	***tafa***	***ne***	,	***yifo***	***tafa***	***ne***	,	***yifo***	***tafa***	***ni***
	yifo	tafa	na+M		yifo	tafa	na+M		yifo	tafa	na.NFIN
	lenha	rachar	AUX		lenha	rachar	AUX		lenha	rachar	AUX
	nf	vt	aux		nf	vt	aux		nf	vt	aux

ahabi		***ya***	,	***faya***	***bobi***	***hinemetemone***				***fahi***	.
ahaba.NOM+F		ya		faya	bobi	hi-	na	-hemete	-mone	fahi	
acabar		ADJNT		então	cortar	OC	AUX	PD.N+F	REP+F	então	
vi		prt		conj	vt	aux				dem	

'Ele rachou lenha. Quando ele terminou de rachar lenha, ele tratou ela.'

```
129 Bobi     hina        ,  bobi     hinemetemoneke                  .
    bobi     hi- na+F       bobi     hi- na  -hemete -mone -ke
    cortar   OC  AUX        cortar   OC  AUX PD.N+F  REP+F DECL+F
    vt       aux            vt       aux
```
'Ele tratou ela.'

```
130 Bobi     hina        wahati    hiwakibe                      aboni
    bobi     hi- na+F    wahati    hi- ka-   ibI                 aboni
    cortar   OC  AUX     fígado    OC  COMIT colocar dentro      parte principal+F
    vt       aux         pn        vt                            pn
tabasi       hinemetemoneni                    .
tabasi       hi- na  -hemete -mone -ni
moquear      OC  AUX PD.N+F  REP+F ALT+F
vt           aux
```
'Ele tratou ela. Ele colocou o fígado dela numa panela, e moqueou o corpo dela.'

```
131 Hikaware                                ,  faya     hikaware
    hi- ka-   waa         -rI                  faya     hi- ka-   waa       -rI
    OC  COMIT estar em pé em cima              então    OC  COMIT cozinhar em cima
    vt                                         conj     vt
kawari                      ya      wiro      kanemetemoneke                    .
ka-   waa       -rI.NOM     ya      wiro      ka-   na  -hemete -mone -ke
COMIT cozinhar em cima      ADJNT   ferver    COMIT AUX PD.N+F  REP+F DECL+F
result                      prt     vi        aux
```
'Ele cozinhou ela. Ela foi cozida, e ferveu.'

```
132 Wiro     kana        ,  bai    bai    aawa      nematamona              .
    wiro     ka-   na+F     bahi   bahi   a-  awa   na  -himata -mona
    ferver   COMIT AUX      sol    sol    DUP ver   AUX PD.N+M  REP+M
    vi       aux            nm     nm     vt        aux
```
'Ela ferveu. Ele olhou o sol.'

```
133 Bai      itematamona                ahi      .
    bahi     ita    -himata -mona       ahi
    sol      sentar PD.N+M  REP+M       então
    nm       vi                         dem
```
'O sol estava ficando baixo.'

```
134 Bahi     aawa      ne        ya      yiwa tebe          ,  yiwa tebe        aya
    bahi     a-  awa   na.NOM+M  ya      yiwaha tebe           yiwaha tebe     aya
    sol      DUP ver   AUX       ADJNT   pote de barro         pote de barro   este
    nm       vt        aux       prt     nf                    nf              dem
toha         ,  waka       ne      yiwa     waka       ne      yiwa
to- ha+F        waka       na+M    yiwa     waka       na+M    yiwa
INC ser         destruir   AUX     panela   destruir   AUX     panela
vc              vt         aux     nf       vt         aux     nf
towakamakimatamona                                ahi      .
to-     ka-   ka     -makI -himata -mona          ahi
para lá COMIT ir/vir atrás PD.N+M  REP+M          então
vt                                                dem
```
'Depois que ele olhou o sol, ele quebrou o pote de barro que era desse tamanho, e levou os pedaços.'

135 ***Yiwa*** ***one*** , ***sinamako*** ***sinamakoteba*** ***toha*** ,
yiwa one sinamako sinamako -tee -ba to- ha.LIST
panela outro+F cutiara cutiara HAB FUT INC ser
nf adj nm nm vc
katatateba ***toha*** ***katatateba*** ***toha*** , ***yama***
katata -tee -ba to- ha.LIST katata -tee -ba to- ha.LIST yama
cã-cã HAB FUT INC ser cã-cã HAB FUT INC ser coisa
nm vc nm vc nf
nawate ***kame*** ***yiwa*** ***ibe***
na- wata+M ka -ma+M yiwa ibe
CAUS estar localizado ir/vir de volta panela pedaço
vt vi nf pn
nawarimatamona ***ahi*** .
na- waa -rI -himata -mona ahi
CAUS estar em pé em cima PD.N+M REP+M então
vt dem
'Ele inseriu pedaços da panela quebrada em cortes nas pontas de varas, e enfiou as varas na terra. Viraram a primeira cutiara e o primeiro cã-cã. Ele enfiou as varas na terra.'

136 ***Yiwa*** ***ibe*** ***nawari*** , ***kame*** ***yifo*** ***faki***
yiwa ibe na- waa -rI+M ka -ma+M yifo faki
panela pedaço CAUS estar em pé em cima ir/vir de volta rede fiar
nf pn vt vi nm vt
namehibano ***ahi*** .
na -ma -hiba -no ahi
AUX de volta FUT+M PI.N+M então
aux dem
'Ele enfiou as varas na terra. Ele voltou, e enrolou linha para fazer rede.'

137 ***Yifo*** ***faki*** ***nematamona*** ***ahi*** .
yifo faki na -himata -mona ahi
rede fiar AUX PD.N+M REP+M então
nm vt aux dem
'Ele enrolou linha para fazer rede.'

138 ***Hinaka*** ***yama noko*** ***bote*** ***hinawana*** , ***yohari***
hinaka yama noko bote hi- na- wana.LIST yoha -ri
3SG.POSS vagina velho OC CAUS estar ligado peito PN
pron nm adj vt pn
hikanawana ***ahi*** .
hi- ka- na- wana+F ahi
OC COMIT CAUS estar ligado então
vt dem
'Ele colocou a vagina velha dela nele, e também colocou os peitos dela nele.'

139 ***Yohari*** ***hikanawanemetemone*** ***ahi*** .
yoha -ri hi- ka- na- wana -hemete -mone ahi
peito PN OC COMIT CAUS estar ligado PD.N+F REP+F então
pn vt dem
'Ele colocou os peitos dela.'

140 ***Fara*** ***fara*** ***noki*** ***nima*** ***noko*** ***nematamonaka*** .
fara fara noki nima noko na -himata -mona -ka
mesmo+F mesmo+F rosto+F igual rosto+M AUX PD.N+M REP+M DECL+M
dem dem pn prt pn aux
'Ele pareceu igualzinho a ela.'

141 ***Faya*** ***yowiri*** ***ne*** , ***yifo*** ***faki*** ***nematamona***
faya yowiri na+M yifo faki na -himata -mona
então cantar música de mulher AUX rede fiar AUX PD.N+M REP+M
conj vi aux nm vt aux
ahi .
ahi
então
dem
'Ele contou música de mulher, enquanto enrolava linha para rede.'

142 ***Yifo*** ***faki*** ***ne*** , ***katata*** ***ati*** ***yana*** ***tonematamona***
yifo faki na+M katata ati yana to- na -himata -mona
rede fiar AUX cã-cã voz começar INC AUX PD.N+M REP+M
nm vt aux nm pn vi aux
Katatatatatatatatata .
katatatatatatatatata
(voz de cã-cã)
sound
'Ele estava enrolando linha para rede. O cã-cã começou a chamar, "Katatata."'

143 ***Kame*** ***kame*** ***kame*** ***kame***
ka -ma+M ka -ma+M ka -ma+M ka -ma+M
ir/vir de volta ir/vir de volta ir/vir de volta ir/vir de volta
vi vi vi vi
kame .
ka -ma+M
ir/vir de volta
vi
'"Ele voltou, voltou."'

144 ***Katata*** ***hora*** ***nematamonaka*** .
katata hora na -himata -mona -ka
cã-cã reclamar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm vi aux
'O cã-cã estava reclamando.'

145 ***Katatamonaha*** ***yiwa*** ***ibe*** , ***yifo*** ***faki*** ***ne***
katata -mona -ha yiwa ibe yifo faki na+M
cã-cã REP+M DUP panela pedaço rede fiar AUX
nm nf pn nm vt aux
yowiri ***nematamona*** ***ahi*** .
yowiri na -himata -mona ahi
cantar música de mulher AUX PD.N+M REP+M então
vi aux dem
'O pedaço de pote era cã-cã. Ele cantou músicas de mulher enquanto enrolou linha para rede.'

146 ***Yowiri*** ***na*** ***ya*** ***kameno*** ***ya*** ,
yowiri na+F ya ka -ma -hino ya
cantar música de mulher AUX ADJNT ir/vir de volta PI.N+M ADJNT
vi aux prt vi prt
katata ***yana*** ***nematamonaka*** , ***Kata***
katata yana na -himata -mona -ka kata
cã-cã começar AUX PD.N+M REP+M DECL+M (voz de caracara)
nm vi aux sound

kata	*kata*	*kata*	*kata*
kata	kata	kata	kata
(voz de caracara)	(voz de caracara)	(voz de caracara)	(voz de caracara)
sound	sound	sound	sound

kata
kata
(voz de caracara)
sound

.

'Ela estava cantando. Quando ele voltou, o cã-cã começou, "Kata kata."'

147

Kame		*kame*	
ka	-ma+M	ka	-ma+M
ir/vir de volta		ir/vir de volta	
vi		vi	

.

'"Ele voltou, voltou."'

148

Kameno			*ya*	*sinamako*	*e*
ka	-ma	-hino	ya	sinamako	ee
ir/vir de volta		PI.N+M	ADJNT	cutiara	gritar
vi			prt	nm	vi

kanematamonane					*Kwe*	*kwe*
ka-	na	-himata	-mona	-ne	kwe	kwe
COMIT	AUX	PD.N+M	REP+M	ALT+M	(grito de cutiara)	(grito de cutiara)
aux					sound	sound

kwe	*kwe*	*kwe*	*kwe*
kwe	kwe	kwe	kwe
(grito de cutiara)	(grito de cutiara)	(grito de cutiara)	(grito de cutiara)
sound	sound	sound	sound

kwe	*kwe*	*kwe*	*kwe*
kwe	kwe	kwe	kwe
(grito de cutiara)	(grito de cutiara)	(grito de cutiara)	(grito de cutiara)
sound	sound	sound	sound

.

'Quando ele voltou, a cutiara gritou, "Kwe kwe."'

149

Wafa	*me*	*weye*	*nematamonane*			
wafa	me	weye	na	-himata	-mona	-ne
macaco-barrigudo	3PL.O	carregar	AUX	PD.N+M	REP+M	ALT+M
nm	pron	vt	aux			

wafa	*mati*	*wafa*	*me*	*fora*
wafa	mati	wafa	me	fora
macaco-barrigudo	3PL	macaco-barrigudo	3PL.O	flechar com zarabatana
nm	pron	nm	pron	vt

nenoho		
na	-hino	-ho
AUX	PI.N+M	DUP
aux		

.

'Ele estava carregando macacos-barrigudos nas costas, que ele tinha matado com zarabatana.'

150

Wafa	*me*	*fora*	*neno*	
wafa	me	fora	na	-hino
macaco-barrigudo	3PL.O	flechar com zarabatana	AUX	PI.N+M
nm	pron	vt	aux	

wafa	*me*	*weye*	*ne*	,	*wafa*	*me*	*weye*
wafa	me	weye	na+M		wafa	me	weye
macaco-barrigudo	3PL.O	carregar	AUX		macaco-barrigudo	3PL.O	carregar
nm	pron	vt	aux		nm	pron	vt

ne	***kame***		,	***wafa***	***me***
na+M	ka	-ma+M		wafa	me
AUX	ir/vir	de volta		macaco-barrigudo	3PL.O
aux	vi			nm	pron

tobakosematamonaka					.
to-	iba	-kosa	-himata	-mona	-ka
INC	arriar	meio	PD.N+M	REP+M	DECL+M
vt					

'Ele estava carregando os barrigudos que ele tinha matado com zarabatana. Ele veio e deixou eles no chão no matinho perto da casa.'

151

Kiyomamematamona					***ahi***	.
ka	-yoma	-ma	-himata	-mona	ahi	
ir/vir	através	de volta	PD.N+M	REP+M	então	
vi					dem	

'Ele veio para dentro da casa.'

152

Kiyomame			,	***fati***	***yowiri***	***na***
ka	-yoma	-ma+M		fati	yowiri	na+F
ir/vir	através	de volta		3SG.POSS.esposa	cantar música de mulher	AUX
vi				nf	vi	aux

wini	***ya***	***kati***	***tona***	***naro***		***ahi***	.
wina.NOM+F	ya	kati	to- na	na	-haaro	ahi	
deitar na rede	ADJNT	balançar	INC AUX	AUX	PI.T+F	então	
vi	prt	vi	aux	aux		dem	

'Ele veio para dentro da casa. A esposa dele estava cantando na rede, balançando.'

153

Yifo	***faki***	***nemetemoneke***				***ahi***	.
yifo	faki	na	-hemete	-mone	-ke	ahi	
rede	fiar	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	então	
nm	vt	aux				dem	

'Ela estava enrolando linha para rede.'

154

Hoo	,	***oof***	,	***fara***	?
hoo		oof		fara	
(expressão de desagrado)		(expressão de cansaço)		mesmo+F	
interj		interj		dem	

'"Hoo, e aí?"'

155

Me	***waka***	***tini***			?
me	waka	ti-	na	-ni	
3PL.O	matar	2SG.S	AUX	ALT+F	
pron	vt	aux			

'"Você matou eles?"'

156

Ee	***me***	***waka***	***onarani***				.
ee	me	waka	o-	na	-hara	-ni	
sim	3PL.O	matar	1SG.S	AUX	PI.T+F	ALT+F	
interj	pron	vt	aux				

'"Sim, matei eles."'

157

Me	***waka***	***onarani***				.
me	waka	o-	na	-hara	-ni	
3PL.O	matar	1SG.S	AUX	PI.T+F	ALT+F	
pron	vt	aux				

'"Matei eles."'

158 ***Wahati*** ***tikabe*** ?
wahati ti- kaba+M
fígado 2SG.S comer
pn vt
'"Você comeu o fígado dele?"'

159 ***Wahati*** ***okobarene*** .
wahati o- kaba -hare -ne
fígado 1SG.S comer PI.T+M ALT+M
pn vt
'"Comi o fígado dele."'

160 ***Oko*** ***nanayana*** ***wahati*** ***okobaharene*** .
o- ka na- na- yana wahati o- kaba -hare -ne
1SG.POSS POSS DUP CAUS crescer fígado 1SG.S comer PI.T+M ALT+M
prt pn pn vt
'"Comi o fígado do menino que criei."'

161 ***Oko*** ***nanayana*** ***wahati*** ***okobarene*** ***ahi*** .
o- ka na- na- yana wahati o- kaba -hare -ne ahi
1SG.POSS POSS DUP CAUS crescer fígado 1SG.S comer PI.T+M ALT+M lá
prt pn pn vt dem
'"Comi o fígado do menino que criei."'

162 ***Tika*** ***nanayanabisa*** ***wahati*** ***kafoya***
ti- ka na- na- yana -bisa wahati ka- foya.CONT+M
2SG.POSS POSS DUP CAUS levantar também fígado COMIT estar dentro
prt pn pn vi
fari .
faari
aquele+M
dem
'"O fígado do que você criou está na panela aí."'

163 ***Kawiara*** ?
kawia -ra
comida que acompanha ISN
pn
'"Onde está a massa para comer com ele?"'

164 ***Iyawa*** ***kawitine*** ***faro*** .
iyawa ka- ita -ne faaro
massa de mandioca COMIT sentar CONT+F aquele+F
nf vi dem
'"Tem massa de mandioca no pote ali."'

165 ***Iyawa*** ***kawitani*** ***iyawa*** ***horo***
iyawa ka- ita -hani iyawa horo
massa de mandioca COMIT sentar PI.N+F massa de mandioca arrastar
nf vi nf vt
kawahamematamona .
ka- na -waha -ma -himata -mona
COMIT AUX mudança de volta PD.N+M REP+M
aux
'Ele puxou o pote de massa para ele.'

166 ***Iyawa*** ***horo*** ***kawahame*** ***iyawa***
iyawa horo ka- na -waha -ma+M iyawa
massa de mandioca arrastar COMIT AUX mudança de volta massa de mandioca
nf vt aux nf
wahati ***hiwakitimetemone*** ***ahi*** .
wahati hi- ka- iti -hemete -mone ahi
fígado OC COMIT pegar PD.N+F REP+F então
pn vt dem
'Ele puxou o pote de massa para ele, e pegou o fígado dela.'

167 ***Faya*** ***yoko*** ***hikanemetemone*** .
faya yoko hi- ka- na -hemete -mone
então empurrar OC COMIT AUX PD.N+F REP+F
conj vt aux
'Ele colocou um pedaço grande do fígado dela na boca.'

168 ***Yai*** ***nakosa*** ***nematamonaka*** .
yai na -kosa na -himata -mona -ka
cortar mordendo AUX meio AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vt aux aux
'Ele mordeu.'

169 ***Yome*** ***toni*** ***nematamonaka*** ***fimi***
yome to- niha- na na -himata -mona -ka fimi+M
engolir INC CAUS AUX AUX PD.N+M REP+M DECL+M estar com fome
vt aux aux vi
rama ***ahi*** .
rama ahi
fora do normal então
prt dem
'Ele engoliu, estava com fome.'

170 ***Yome*** ***toni*** ***nematamonaka*** ***iyawa***
yome to- niha- na na -himata -mona -ka iyawa
engolir INC CAUS AUX AUX PD.N+M REP+M DECL+M massa de mandioca
vt aux aux nf
yoko ***tona*** ***kanibote*** .
yoko to- na ka- na -bote
empurrar INC AUX COMIT AUX rápido
vt aux aux
'Ele engoliu, e botou um bocado de massa na boca logo.'

171 ***Faya*** ***me*** ***tafehimatamonaka*** ***kasiro*** ***ya*** , ***fimi***
faya me tafa -himata -mona -ka kasiro ya fimi+M
então 3PL comer PD.N+M REP+M DECL+M muito ADJNT estar com fome
conj pron vi adv prt vi
rama ***ahi*** .
rama ahi
fora do normal então
prt dem
'Ele comeu muito, porque estava com fome.'[69]

172 ***Sitakari*** ***wani*** ***yokana*** ***yai*** ***hisa***
sitakari wana.NFIN yokana yai hi- na -kosa+F
vesícula estar ligado de verdade cortar mordendo OC AUX meio
pn vi adj vt aux

69 A palavra *me* é erro.

rama	***ahi***
rama	ahi
fora do normal	então
prt	dem

'Ele mordeu justo na vésicula dela.'

173	***Sitakarine***	***yai***	***hinakosahani***	***ya***
	sitakarine	yai	hi- na -kosa -hani	ya
	vesícula	cortar mordendo	OC AUX meio PI.N+F	ADJNT
	pn	vt	aux	prt

Aha	***ati***	***nematamonaka***	***ahi***
aha	ati	na -himata -mona -ka	ahi
(surpresa desagradável)	dizer	AUX PD.N+M REP+M DECL+M	então
interj	vt	aux	dem

'Quando ele mordeu a vesícula dela, ele disse, "Aha."'

174	***Yora***	***kawarematamona***	***ahi***
	yora	ka- na -waharI -himata -mona	ahi
	pular	COMIT AUX em todo canto PD.N+M REP+M	então
	vi	aux	dem

'Ficou pulando para todo canto.'

175	***Yifo***	***faki***	***na***	***wina***	***awa***	***itikabote***
	yifo	faki	na+F	wina+F	awa	iti -kabote
	rede	fiar	AUX	deitar na rede	árvore	pegar depressa
	nm	vt	aux	vi	nf	vt

nematamona	***ahi***
na -himata -mona	ahi
AUX PD.N+M REP+M	então
aux	dem

'Ela estava na rede enrolando linha para rede, e ele pegou um pau rápido.'

176	***Baro***	***hinematamonaka***	***ahi***
	baro	hi- na -himata -mona -ka	ahi
	bater	OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M	então
	vt	aux	dem

'Ele bateu nele com o pau.'

177	***Baro***	***hine***	,	***hinaka***	***noti***	***me***	***ohi***	***nabanihi***
	baro	hi- na+M		hinaka	noti	me	ohi	na -haba -ni -hi
	bater	OC AUX		3SG.POSS	neto	3PL.S	chorar	AUX FUT+F PI.N+F DUP
	vt	aux		pron	nm	pron	vi	aux

178	***Okitira***	***okitira***	***okitira***
	o- ka iti -ra	o- ka iti -ra	o- ka iti -ra
	1SG.POSS POSS avô ISN	1SG.POSS POSS avô ISN	1SG.POSS POSS avô ISN
	nm	nm	nm

okitira	***okitira***
o- ka iti -ra	o- ka iti -ra
1SG.POSS POSS avô ISN	1SG.POSS POSS avô ISN
nm	nm

'"Meu avô, meu avô."'

179 ***Tabiyo*** ***te*** ***ohi*** ***na*** ***te*** ***erebobori*** .

tabiyo	tee	ohi	na+F	tee	erebo	-bo	-ri
ausência	2PL.S	chorar	AUX	2PL.POSS	ser feio	DUP	PN
pn	pron	vi	aux	pron	pn		

'"Vocês estão chorando, mas estão todo unhados."'

180 ***Hine*** ***abaka*** .

hine	ahaba	-ka
só	morrer	DECL+M
pron	vi	

'"Deixa ele morrer."'

181 ***Faya*** ***tabiyo*** ***me*** ***ohi*** ***hine*** ***kokori*** ***me*** ***hora***

faya	tabiyo	me	ohi	hi-	na+M	kokori	me	hora
então	ausência	3PL.S	chorar	OC	AUX	irmão da mãe	3PL.O	repreender
conj	pn	pron	vi	aux		nm	pron	vt

hina ***me*** , ***me*** ***tabasi*** ***hina*** ***kawa*** , ***Hinaka***

hi-	na+F	me	me	tabasi	hi-	na+F	ka-	waa+F	hinaka
OC	AUX	3PL.O	3PL.S	moquear	OC	AUX	COMIT	estar em pé	3SG.POSS
aux		pron	pron	vt	aux		vi		pron

wafa ***me*** ***te*** ***totimahi*** .

wafa	me	tee	to-	iti	-ma	-hi
macaco-barrigudo	3PL.O	2PL.S	para lá	pegar	de volta	IMP+F
nm	pron	pron	vt			

'O tio reclamou deles porque eles estavam chorando por causa do avô deles. Eles moquearam ela e ela estava no moquém. "Peguem os barrigudos dele."'

182 ***E*** ***tokomibeya*** , ***hinaka*** ***wafa***

ee	to-	ka	-ma	-be	-ya	hinaka	wafa
1IN.S	para lá	ir/vir	de volta	IMED+F	agora	3SG.POSS	macaco-barrigudo
pron	vi					pron	nm

me ***e*** ***kababa*** ***mati*** .

me	ee	kaba	-haba	mati
3PL.O	1IN.S	comer	FUT+F	3PL.O
pron	pron	vt		pron

'"Vamos embora, para comermos os barrigudos dele."'

183 ***Hinaka*** ***karaboa*** ***te*** ***tiwa*** ***kana*** ***na*** .

hinaka	karaboha	tee	tiwa	ka-	na.LIST	na
3SG.POSS	zarabatana	2PL.S	carregar	COMIT	AUX	AUX
pron	nf	pron	vt	aux		aux

'"Carreguem a zarabatana dele, também."'

184 ***E*** ***tokomibeya*** .

ee	to-	ka	-ma	-be	-ya
1IN.S	para lá	ir/vir	de volta	IMED+F	agora
pron	vi				

'"Vamos embora."'

185 ***Me*** ***tokomemetemoneke*** .

me	to-	ka	-ma	-hemete	-mone	-ke
3PL.S	para lá	ir/vir	de volta	PD.N+F	REP+F	DECL+F
pron	vi					

'Eles foram.'

186 ***Me*** ***tokomabone*** ***wafa*** ***me*** ***me***

me	to-	ka	-ma	-habone	wafa	me	me
3PL.S	para lá	ir/vir	de volta	INT+F	macaco-barrigudo	3PL.O	3PL.S
pron	vi				nm	pron	pron

weye ***nemetemone*** ***ahi*** .

weye	na	-hemete	-mone	ahi
carregar	AUX	PD.N+F	REP+F	então
vt	aux			dem

'Carregaram os barrigudos quando foram.'

187 ***Wafa*** ***me*** ***me*** ***weye*** ***na*** ***me***

wafa	me	me	weye	na+F	me
macaco-barrigudo	3PL.O	3PL.S	carregar	AUX	3PL.S
nm	pron	pron	vt	aux	pron

tokomemetemone ***ahi*** .

to-	ka	-ma	-hemete	-mone	ahi
para lá	ir/vir	de volta	PD.N+F	REP+F	então
vi					dem

'Eles foram carregando os barrigudos.'

188 ***Me*** ***tokoma*** ***me*** ***kanawa*** ***ya*** ***me***

me	to-	ka	-ma+F	me	kanawa	ya	me
3PL.S	para lá	ir/vir	de volta	3PL.S	canoa	ADJNT	3PL.S
pron	vi			pron	nf	prt	pron

tokibima ***me***

to-	kibI	-ma+F	me
para lá	estar dentro	de volta	3PL.S
vi			pron

towakisama ***me*** , ***mowe***

to-	ka-	ka	-risa	-ma+F	me	mowe
para lá	COMIT	ir/vir	para baixo	de volta	3PL.S	castanha-do-Pará
vi					pron	nm

noko , ***mowe*** ***noko*** ***me*** ***ibe***

noko	mowe	noko	me	ibI.LIST
semente+M	castanha-do-Pará	semente+M	3PL.S	colocar dentro
pn	nm	pn	pron	vt

nemetemone ***ahi*** , ***isiri*** ***kari*** .

na	-hemete	-mone	ahi	isiri	kari
AUX	PD.N+F	REP+F	então	paneiro	LOC+M
aux			dem	nf	prt

'Foram e entraram na canoa e foram para baixo. Também colocaram castanhas num paneiro.'

189 ***Yama*** ***kabi*** ***eeheto*** ***raba*** ***ra*** ***okiti***

yama	kaba.NFIN	e-	eheto	na	-raba	na	-ra+F	o-	ka iti
coisa	comer	DUP	ser bom	AUX	um pouco	AUX	NEG	1SG.POSS	POSS avô
nf	result	vi		aux		aux		nm	

kayawi ***nofe*** ***amane*** .

ka-	yawa	nofa+M	ama	-ne
COMIT	estar perturbado	recentemente	SEC	ALT+M
vt		prt	sec	

'"Meu avô não dava comida boa."'

190 ***Yama*** , ***yama*** ***kabi*** ***bitahamone*** ***me***

yama	yama	kaba.NFIN	bita	-hamone	me
coisa	coisa	comer	ser amargo	REP+F	3PL.S
nf	nf	result	vi		pron

hinofa ***ota*** ***kabawaineni*** .
ati hi- na nofa+F otaa kaba -waha -ne -ni
dizer OC AUX recentemente 1EX.S comer mudança CONT+F ALT+F
vt pron vt
'"Agora estamos comendo a coisa que sempre falaram que era amarga."'

191 ***Hiba*** , ***e*** ***kababaya*** .
hiba ee kaba -ba -ya
espere 1IN.S comer IMED+M agora
interj pron vt
'"Vamos comer ele."'

192 ***Me*** ***tokoma*** ***me*** ***kibe*** ***me***
me to- ka -ma+F me kibI me
3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S estar dentro 3PL.S
pron vi pron vi pron
towakisama
to- ka- ka -risa -ma+F
para lá COMIT ir/vir para baixo de volta
vi
towakatimama ***me*** , ***kobo***
to- ka- ka -tima -ma+F me kobo
para lá COMIT ir/vir rio acima de volta 3PL.S chegar
vi pron vi
tokanama ***me*** ***fara*** ***me*** ***ka*** ***abi*** ***ni*** ***ya*** .
to- ka- na -ma+F me fara me ka abi ni ya
para lá COMIT AUX de volta 3PL.S mesmo+F 3PL POSS pai para ADJNT
aux pron dem pron prt nm prt prt
'Eles foram e embarcaram e foram para cima e chegaram para o pai deles.'

193 ***Me*** ***ka*** ***abi*** ***ni*** ***ya*** ***me*** ***kobo*** ***kanemetemone*** .
me ka abi ni ya me kobo ka- na -hemete -mone
3PL POSS pai para ADJNT 3PL.S chegar COMIT AUX PD.N+F REP+F
pron prt nm prt prt pron vi aux
'Chegaram para o pai deles.'

194 ***Me*** ***kobo*** ***kana*** ***me*** , ***wafa*** ***me***
me kobo ka- na+F me wafa me
3PL.S chegar COMIT AUX 3PL.S macaco-barrigudo 3PL.S
pron vi aux pron nm pron
towakamemetemoneke .
to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke
para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
vt
'Chegaram e os barrigudos foram levados.'

195 ***Wafa*** ***me*** ***towakama*** ***me*** ***Hima*** ,
wafa me to- ka- ka -ma+F me hima
macaco-barrigudo 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S vamos
nm pron vt pron interj
me ***te*** ***ahi*** ***nahi*** ***wafa*** ***mati*** .
me tee ahi na -hi wafa mati
3PL.O 2PL.S trabalhar com AUX IMP+F macaco-barrigudo 3PL
pron pron vt aux nm pron
'Os barrigudos foram levados. "Aqui, preparem os barrigudos."'

196 ***Me*** ***kabamaraba*** ***me*** ***amake*** .
me kaba -ma -ra -haba me ama -ke
3PL.S comer de volta NEG FUT+F 3PL.S SEC DECL+F
pron vt pron sec
'"Não vão ser comidos mais.'

197 ***Me*** ***kabibeya*** .
me kaba -be -ya
3PL.S comer IMED+F agora
pron vt
'"Vão ser comidos agora."'

198 ***Faya*** ***wafa*** ***me*** ***me*** , ***kabemetemone*** ***fahi*** ,
faya wafa me me kaba -hemete -mone fahi
então macaco-barrigudo 3PL.O 3PL.S comer PD.N+F REP+F então
conj nm pron pron vt dem
fahi .
fahi
então
dem
'Então comeram os barrigudos.'

199 ***Me*** ***kaba*** ***me*** , ***me*** ***sari***
me kaba+F me me sari
3PL.S comer 3PL.S 3PL.S queimar
pron vt pron pron vt
hikanemetemoneke ***fahi*** .
hi- ka- na -hemete -mone -ke fahi
OC COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
aux dem
'Foram comidos. Queimaram ela.'

200 ***Me*** ***sari*** ***hikanemetemone*** .
me sari hi- ka- na -hemete -mone
3PL.S queimar OC COMIT AUX PD.N+F REP+F
pron vt aux
'Queimaram ela.'

201 ***Me*** ***nakasirimetemone*** ***era*** ***fafawa*** ***tohine***
me nakasiri -mete -mone era fa- fawa to- ha -ne
3PL.POSS cinza PD.N+F REP+F 1IN.O DUP beber INC AUX CONT+F
pron pn pron vt aux
karayati ***mati*** ***haro*** , ***Yome Aki*** ***bote***
karayati mati haaro Yome Aki bote
mutuca sp 3PL esse+F (nome de mulher) velho
nm pron dem fpropn adj
nakasirimetemonehe .
nakasiri -mete -mone -he
cinza PD.N+F REP+F DUP
pn
'A cinza deles são as mutucas de hoje, que bebem o nosso sangue, a cinza da velha Yome Aki.'

202 ***Faya*** ***me*** ***sari*** ***hikana*** , ***faya*** ***me***
faya me sari hi- ka- na+F faya me
então 3PL.S queimar OC COMIT AUX então 3PL.S
conj pron vt aux conj pron

kakasawima				***na***	***tohemetemone***			***fahi***	***me***
ka-	ka-	sawi	-ma.LIST	na	to-	ha	-hemete -mone	fahi	me
DUP	COMIT	estar presente	de volta	AUX	INC	AUX	PD.N+F REP+F	então	3PL
vi				aux	aux			dem	pron

ka	***abi***	***ni***	***ya***
ka	abi	ni	ya
POSS	pai	para	ADJNT
prt	nm	prt	prt

.

'Queimaram ela. Ficaram com o pai deles.'

203

Me	***ka***	***abi***	***ni***	***ya***	***me***	***kakasawima***			
me	ka	abi	ni	ya	me	ka-	ka-	sawi	-ma
3PL	POSS	pai	para	ADJNT	3PL.S	DUP	COMIT	estar presente	de volta
pron	prt	nm	prt	prt	pron	vi			

toha		***me***	***iima***		***tohemetemoneke***				
to-	ha+F	me	i-	ima	to-	ha	-hemete	-mone	-ke
INC	AUX	3PL.S	DUP	ser gordo	INC	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
aux		pron	vi		aux				

.

'Ficaram com o pai deles, e ficaram gordos.'

204

Hima	,	***fara***	***amake***	
hima		fara	ama	-ke
vamos		mesmo+F	ser	DECL+F
interj		dem	vc	

.

'Vamos, é só isso.'